叶兴阳

双语音标有声读物

注音阅读英语教育之父

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 红房间(the Red Room) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

红房间(The Red Room)
第1/1页

[ðə; ði] [red] [ruːm]
THE RED ROOM
这 红色的 房间

红房间

[baɪ][eɪtʃ] . [dʒiː] . [welz]
By H . G . Wells
经过 H . G . 威尔斯

作者：H·G·威尔斯

“ [ai][kæn; kən] [əˈʃʊə(r)] [juː; jʊ] , ” [sed] [ai] ,
“ I can assure you , ” said I ,
“ 我 能 保证 你 , ” 说 我 ,

“我可以向你保证,”我说，

“ [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈtændʒəb(ə)l] [ɡəʊst] [tuː; tə] [ˈfraɪt(ə)n] [ˌem ˈiː] .
“ that it will take a very tangible ghost to frighten me .
“ 那 它 将要 拿 一个 非常 有形 鬼 到 吓唬 我 .

“除非是非常真实的鬼魂，否则我吓不到我。”

” [ænd; ənd][ai] [stʊd] [ʌp] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði][ˈfaɪə(r)] [wɪð] [maɪ] [ɡlɑːs] [ɪn][maɪ][hænd] .
” And I stood up before the fire with my glass in my hand .
” 和 我 站立 向上 前 这 火 和 我的 玻璃 在 我的 手 .

“于是我站到火堆前，手里拿着酒杯。”

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [tʃuːzɪŋ] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] [wɪð] [ðə; ði] [ˈwɪðəd] [ɑːm] ,
“ It is your own choosing , ” said the man with the withered arm ,
“ 它 是 你的 自己的 选择 , ” 说 这 男人 和 这 干枯 手臂 ,

“这是你自己的选择,”手臂枯萎的男人说道。

[ænd; ənd][ɡlɑːns, ɡlæns][æt; ət][ˌem ˈiː] [əˈskæns] .
and glanced at me askance .
和 瞥了一眼 在 我 斜视 .

他斜眼看了我一眼。

“ [eɪt] - [ænd; ənd] - [ˈtwenti] [jˈiəz] , ” [sed] [ai] , “ [ai][hæv; həv][lɪvd; ˈlaɪvd] , [ænd; ənd][ˈnevə(r)][ə; eɪ]
“ Eight - and - twenty years , ” said I , “ I have lived , and never a
“ 八 - 和 - 二十 年 , ” 说 我 , “ 我 有 居住地 , 和 绝不 一个
[ɡəʊst] [hæv; həv][ai] [siːn] [æz; əz] [jet] .
ghost have I seen as yet .
鬼 有 我 已见 作为 然而 .

“我活了二十八年,”我说，“但我从未见过鬼魂。”

” [ðə; ði][əʊld] [ˈwʊmən] [sæt] [ˈsteərɪŋ] [hɑːd] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈfaɪə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [peɪl] [aɪz] [waɪd] [ˈəʊpən] .
” The old woman sat staring hard into the fire , her pale eyes wide open .
” 这 老的 女士 卫星 凝视 难的 进入 这 火 , 她 苍白 眼睛 宽的 打开 .

“老妇人呆呆地望着火堆，苍白的眼睛睁得大大的。”

“ [eɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [brəʊk] [ɪn] ;
“ Ay , ” she broke in ;
“ 哎 , ” 她 打破 在 ;

“哎,”她插嘴道；

“ [ænd; ənd] [eɪt] - [ænd; ənd] - ['twenti] [j'iəz] [juː; jʊ][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd][ænd; ənd]['nevə(r)] [siːn] [ðə; ði]
“ and eight - and - twenty years you have lived and never seen the
“ 和 八 - 和 - 二十 年 你 有 居住地 和 绝不 已见 这
[laɪks] [ɒv; əv] [ðɪs] [haʊs] , [ai] ['rekən] .
likes of this house , I reckon .
点赞 的 这 房子 , 我 估计 .

“我估计，你活了二十八年，也从未见过像这样的房子。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['meni] [θɪŋz] [tuː; tə] [siː] , [wen] [wʌnz] [stɪl] [bʌt; bət] [eɪt] - [ænd; ənd] - ['twenti] .
There's a many things to see , when one's still but eight - and - twenty .
有 一个 许多 事物 到 看 , 什么时候 一个人的 仍然 但 八 - 和 - 二十 .

当一个人只有二十八岁的时候，有很多东西值得一看。

” [ʃiː; ʃi] [sweɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['sləʊli] [frɒm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] .
” She swayed her head slowly from side to side .
” 她 摇摆 她 头 缓慢地 从 边 到 边 .

她缓缓地左右摇晃着头。

“ [ə; eɪ] ['meni] [θɪŋz] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] ['sɒrəʊ] [fɔː(r); fə(r)] .
“ A many things to see and sorrow for .
“ 一个 许多 事物 到 看 和 悲哀 为了 .

“有很多事情值得一看，也有很多事情令人悲伤。”

” [ai][hɑːf] [sə'spektɪd] [ðə; ði][əʊld]['piːp(ə)l][wɜː(r); wə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'hɑːns] [ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] [t'ɛɹəz]
” I half suspected the old people were trying to enhance the spiritual terrors
” 我 一半 怀疑 这 老的 人们 是 尝试 到 提高 这 精神 恐怖
[ɒv; əv][ðeə(r)] [haʊs] [baɪ][ðeə(r)]['drəʊnɪŋ] [ɪn'sɪstəns] .
of their house by their droning insistence .
的 他们的 房子 经过 他们的 无人机 坚持 .

“我当时有点怀疑，这些老人们喋喋不休的唠叨是为了加剧他们房子里那种令人毛骨悚然的气氛。”

[ai][pʊt] [daʊn] [maɪ] ['empti] [glɑːs] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt][ðə; ði] [ruːm] ,
I put down my empty glass on the table and looked about the room ,
我 放 向下 我的 空的 玻璃 在 这 桌子 和 看起来 关于 这 房间 ,

我把空杯子放在桌子上，环顾四周。

[ænd; ənd] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][maɪ'self] , [ə'briːvieɪtɪd] [ænd; ənd] ['brɔːdnd] [tuː; tə][æn; ən]
and caught a glimpse of myself , abbreviated and broadened to an
和 捕捉 一个 一瞥 的 我 , 缩写 和 扩大 到 一个
[ɪm'pɒsəb(ə)l] ['stɜːdinəs] ,
impossible sturdiness ,
不可能的 坚固性 ,

我瞥见了自己，被压缩、扩展，变得异常坚固。

[ɪn][ðə; ði][kwɪə(r)][əʊld]['mɪrə(r)][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
in the queer old mirror at the end of the room .
在 这 酷儿 老的 镜子 在 这 结尾 的 这 房间 .

在房间尽头那面古怪的老镜子里。

“ [wel] , ” [ai] [sed] , “ [ɪf] [ai] [siː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] , [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði]['waɪzə(r)]
“ Well , ” I said , “ if I see anything to - night , I shall be so much the wiser
“ 出色地 , ” 我 说 , “ 如果 我 看 任何事物 到 - 夜晚 , 我 将 是 所以 很多 这 更明智
.
.
.

“嗯，”我说，“如果我今晚看到什么，我就会变得更加明智。”

[fɔː(r); fə(r)][ai] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪznəs] [wɪð] [æn; ən]['əʊpən][maɪnd] . ”
For I come to the business with an open mind . ”
为了 我 来 到 这 商业 和 一个 打开 头脑 . ”

因为我是以开放的心态来经营这项业务的。

“ [ɪts] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [tʃuːzɪŋ] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] [wɪð] [ðə; ði] ['wɪðəd] [ɑːm] [wʌns][mɔː(r)] .

“ It's your own choosing , ” said the man with the withered arm once more .

“ 它是 你的 自己的 选择 , ” 说 这 男人 和 这 干枯 手臂 一次 更多的 .

“这是你自己的选择,”那个手臂萎缩的男人再次说道。

[ai] [hɜːd] [ðə; ði] [feɪnt] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [stɪk] [ænd; ənd][ə; eɪ]['ʃæmb(ə)lɪŋ; 'ʃæmblɪŋ] [step] [ɒn][ðə; ði][flægz]

I heard the faint sound of a stick and a shambling step on the flags

我 听到 这 头晕的 声音 的 一个 戳 和 一个 蹒跚 步 在 这 旗帜

[ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ˌaʊt'saɪd] .

in the passage outside .

在 这 通道 外部 .

我听到走廊外传来棍子敲击地面的微弱声音和蹒跚的脚步声。

[ðə; ði][dɔː(r)] [kriːk] [ɒn][ɪts]['hɪndʒɪz][æz; əz][ə; eɪ]['sekənd][əʊld][mæn] ['entəd] , [mɔː(r)][bent] ,

The door creaked on its hinges as a second old man entered , more bent ,

这 门 嘎吱作响 在 它是 铰链 作为 一个 第二 老的 男人 进入 , 更多的 弯曲 ,

门吱呀一声开了，第二个老人走了进来，他佝偻着身子，更加佝偻着。

[mɔː(r)] ['rɪŋkld] , [mɔː(r)][eɪdʒd]['iːv(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði][fɜːst] .

more wrinkled , more aged even than the first .

更多的 皱 , 更多的 老年人 甚至 比 这 第一的 .

比第一张更皱，更显老态。

[hiː; hi] [sə'pɔːrtɪd] [hɪm'self] [baɪ][ðə; ði] [help][ɒv; əv][ə; eɪ] [krʌtʃ] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌvəd] [baɪ]

He supported himself by the help of a crutch , his eyes were covered by

他 有 他自己 经过 这 帮助 的 一个 拐杖 , 他的 眼睛 是 涵盖 经过

[ə; eɪ] [ʃeɪd] ,

a shade ,

一个 阴影 ,

他拄着拐杖，眼睛被遮住了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ləʊə(r)][lɪp] , [hɑːf] [ə'vɜːtɪd] , [hʌŋ] [peɪl] [ænd; ənd][pɪŋk][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [dɪ'keɪɪŋ]

and his lower lip , half averted , hung pale and pink from his decaying

和 他的 降低 唇 , 一半 避免了 , 悬挂 苍白 和 粉色的 从 他的 腐烂的

['jeləʊ] [tiːθ] .

yellow teeth .

黄色的 牙齿 .

他的下唇半侧着，从他那腐烂发黄的牙齿上垂下来，呈苍白粉红色。

[hiː; hi] [meɪd] [streɪt] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ɑːmtʃeə(r)][ɒn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

He made straight for an armchair on the opposite side of the table ,

他 制成 直的 为了 一个 扶手椅 在 这 对面的 边 的 这 桌子 ,

他径直走向桌子对面的一把扶手椅。

[sæt] [daʊn] ['klʌmzɪli] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [kɒf] .

sat down clumsily , and began to cough .

卫星 向下 笨拙地 , 和 开始 到 咳嗽 .

他笨拙地坐下，开始咳嗽。

[ðə; ði][mæn] [wɪð] [ðə; ði] ['wɪðəd] [hænd] [geɪv] [ðə; ði]['njuːkʌmə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [glɑːns] [ɒv; əv] ['pɒzətɪv]

The man with the withered hand gave the newcomer a short glance of positive

这 男人 和 这 干枯 手 给予 这 新人 一个 短的 瞥一眼 的 积极的

[dɪs'laɪk] ;

dislike ;

不喜欢 ;

手部枯萎的男人用一种明显厌恶的眼神瞥了新来者一眼；

[ðə; ði][əʊld]['wʊmən] [tʊk] [nəʊ]['nəʊtɪs][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] ,

the old woman took no notice of his arrival ,

这 老的 女士 采取 不 注意 的 他的 到达 ,

老妇人对他的到来毫不在意。

[bʌt; bət] [rɪ'meɪnd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fɪkst] ['stedəli] [ɒn][ðə; ði]['faɪə(r)] .
but remained with her eyes fixed steadily on the fire .
但 剩余 和 她 眼睛 固定的 稳步 在 这 火 .

但她的目光始终紧紧地盯着火堆。

“ [ai] [sed] — [ɪts] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [tʃuːzɪŋ] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] [wɪð] [ðə; ði] ['wɪðəd] [hænd] ,
“ I said — it's your own choosing , ” said the man with the withered hand ,
“ 我 说 — 它是 你的 自己的 选择 , ” 说 这 男人 和 这 干枯 手 ,

“我说——这是你自己的选择，”那只手枯萎的男人说道。

[wen] [ðə; ði] ['kɒfɪŋ] [hæd; həd] [siːst] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] .
when the coughing had ceased for a while .
什么时候 这 咳嗽 有 停止 为了 一个 尽管 .

咳嗽暂时停止后。

“ [ɪts] [maɪ] [əʊn] [tʃuːzɪŋ] , ” [ai] ['ɑːnsə(r)d] .
“ It's my own choosing , ” I answered .
“ 它是 我的 自己的 选择 , ” 我 回答 .

“这是我自己的选择，”我回答道。

[ðə; ði][mæn] [wɪð] [ðə; ði] [ʃeɪd] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)][ɒv; əv][maɪ] ['prez(ə)ns] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] ,
The man with the shade became aware of my presence for the first time ,
这 男人 和 这 阴影 成为 意识到的 的 我的 在场 为了 这 第一的 时间 ,

戴着墨镜的男人第一次注意到了我的存在。

[ænd; ənd] [θruː] [hɪz; ɪz] [hed] [bæk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd]['saɪdˌwaɪz] , [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .
and threw his head back for a moment , and sidewise , to see me .
和 扔 他的 头 后退 为了 一个 片刻 , 和 横向 , 到 看 我 .

他向后仰头，又侧过头来看我。

[ai] [kɔːt] [ə; eɪ]['məʊmənt(ə)ri] [glɪmps] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] , [smɔːl] [ænd; ənd] [braɪt] [ænd; ənd] [ɪn'fleɪmd]
I caught a momentary glimpse of his eyes , small and bright and inflamed
我 捕捉 一个 瞬间 一瞥 的 他的 眼睛 , 小的 和 明亮的 和 发炎的
.
.
.

我瞥见了他那双小而明亮、充满怒火的眼睛。

[ðen] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [kɒf] [ænd; ənd]['splʌtə(r)] [ə'gen] .
Then he began to cough and splutter again .
然后 他 开始 到 咳嗽 和 溅射 再次 .

然后他又开始咳嗽、呛咳起来。

“ [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ][drɪŋk] ? ” [sed] [ðə; ði][mæn] [wɪð] [ðə; ði] ['wɪðəd] [ɑːm] , ['pʊʃɪŋ] [ðə; ði][bɪə(r)]
“ Why don't you drink ? ” said the man with the withered arm , pushing the beer
“ 为什么 不 你 喝 ? ” 说 这 男人 和 这 干枯 手臂 , 推动 这 啤酒
[tə'wɔːd] [hɪm] .
toward him .
朝向 他 .

“你为什么不喝呢？”手臂萎缩的男人说着，把啤酒推向他。

[ðə; ði][mæn] [wɪð] [ðə; ði] [ʃeɪd] [pɔː] [aʊt] [ə; eɪ] ['glɑːsfʊl] [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃeɪkɪŋ] [hænd] ,
The man with the shade poured out a glassful with a shaking hand ,
这 男人 和 这 阴影 倾倒 出去 一个 满杯 和 一个 摇晃 手 ,

戴着墨镜的男人颤抖着手倒出了一杯酒。

[ðæt] [splæʃt] [hɑːf][æz; əz] [mʌtʃ] [ə'gen] [ɒn][ðə; ði] [diːl] ['teɪb(ə)l] .
that splashed half as much again on the deal table .
那 溅起 一半 作为 很多 再次 在 这 交易 桌子 .

他们在谈判桌上又挥霍了一半的金额。

[ə; eɪ] ['mɒnstrəs] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [hɪm] [kraʊtʃt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [wɔːl] ,
A monstrous shadow of him crouched upon the wall ,
一个 滔天 阴影 的 他 蹲着 之上 这 墙 ,

他那可怕的影子蜷缩在墙上，

[ænd; ənd] [mɒkt] [hɪz; ɪz] ['ækʃ(ə)n] [æz; əz] [hiː; hi] [pɔː] [ænd; ənd] [dræŋk] .
and mocked his action as he poured and drank .
和 嘲笑 他的 行动 作为 他 倾倒 和 喝 .

并嘲笑他一边倒酒一边喝酒的行为。

[ai] [mʌst; məst] [kən'fes] [ai] [hæd; həd] ['skeəsli] [ɪk'spektɪd] [ðiːz] [grəʊ'tesk] [kʌ'stəʊdiːənz] .
I must confess I had scarcely expected these grotesque custodians .
我 必须 承认 我 有 几乎 预期的 这些 怪诞 保管人 .

我必须承认，我万万没想到会遇到这些丑陋的看守。

[ðeə(r)] [ɪz] , [tuː; tə] [maɪ] [maɪnd] , ['sʌmθɪŋ] [ɪn'hjuːmən] [ɪn] [sə'nɪləti] , ['sʌmθɪŋ] ['kraʊtʃɪŋ] [ænd; ənd] [ˌætə'vɪstɪk] ;
There is , to my mind , something inhuman in senility , something crouching and atavistic ;
那里 是 , 到 我的 头脑 , 某物 不人道 在 老年痴呆症 , 某物 蹲伏 和 返祖现象 ;

在我看来，老年痴呆症中有一种非人性的东西，一种蜷缩的、返祖的东西；

[ðə; ði] ['hjuːmən] ['kwɒlətiz] [siːm] [tuː; tə] [drɒp] [frɒm; frəm] [əʊld] ['piːp(ə)l] [ɪn'sensəbli] [deɪ] [baɪ] [deɪ] .
the human qualities seem to drop from old people insensibly day by day .
这 人类 品质 似乎 到 降低 从 老的 人们 无意识地 天 经过 天 .

老年人的人类品质似乎在不知不觉中一天天消逝。

[ðə; ði] [θriː] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [wɪð] [ðeə(r)] [gɔːnt] ['sailəns] , [ðeə(r)] [bent] ['kærɪdʒ] ,
The three of them made me feel uncomfortable with their gaunt silences , their bent carriage ,
这 三 的 他们 制成 我 感觉 不舒服 和 他们的 瘦削 沉默 , 他们的 弯曲 运输 ,

他们三个沉默寡言，佝偻着身子，让我感到很不自在。

[ðeə(r)] ['evɪdənt] [ʌn'frendlinəs] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [tuː; tə] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] .
their evident unfriendliness to me and to one another .
他们的 明显 不友好 到 我 和 到 一 其他 .

他们对我以及彼此之间都表现出明显的不友好态度。

[ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] , [pə'hæps] , [ai] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [muːd] [fɔː(r); fə(r)] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ɪm'preʃnz] .
And that night , perhaps , I was in the mood for uncomfortable impressions .
和 那 夜晚 , 也许 , 我 曾是 在 这 情绪 为了 不舒服 印象 .

那天晚上，或许我正想模仿一些令人不舒服的样子。

[ai] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [veɪg] [fɔː(r)] - [ɒv; əv] [ðə; ði] ['iːv(ə)l] [θɪŋz] [ˌʌp'steəz] .
I resolved to get away from their vague fore - shadowings of the evil things upstairs .
我 已解决 到 得到 离开 从 他们的 模糊的 前 - 阴影 的 这 邪恶的 事物 楼上 .

我决心远离他们对楼上邪恶事物的模糊预兆。

“ [ɪf] , ” [sed] [ai] , “ [juː; jʊ] [wɪl] [ʃəʊ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðɪs] ['hɔːntɪd] [ruːm] [ɒv; əv] [jɔːz] ,
“ If , ” said I , “ you will show me to this haunted room of yours ,
“ 如果 , ” 说 我 , “ 你 将要 展示 我 到 这 闹鬼的 房间 的 你的 ,

“如果你愿意带我去看看你那间闹鬼的房间,”我说，“

[ai] [wɪl] [meɪk] [maɪ'self] ['kʌmftəb(ə)l] [ðeə(r)] .
I will make myself comfortable there .
我 将要 制作 我 舒服的 那里 .

我会在那儿安顿下来。

" [ðə; ði][əʊld][mæn] [wɪð] [ðə; ði] [kɒf] [dʒɜːk] [hɪz; ɪz] [hed] [bæk] [səʊ] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['stɑːtld] [ˌem 'iː] ,
" The old man with the cough jerked his head back so suddenly that it startled me ,
" 这 老的 男人 和 这 咳嗽 猛地一抖 他的 头 后退 所以 突然 那 它 惊慌 我 ,

"那个咳嗽的老人突然猛地向后仰头，吓了我一跳。"

[ænd; ənd] [ʃɒt] [ə'nʌðə(r)] [glɑːns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [red] [aɪz] [æt; ət][ˌem 'iː][frɒm; frəm][aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɑːknəs] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ʃeɪd] ,
and shot another glance of his red eyes at me from out of the darkness under the shade ,
和 射击 其他 瞥一眼 的 他的 红色的 眼睛 在 我 从 出去 的 这 黑暗 在下面 这 阴影 ,

他从阴影下的黑暗中再次用他那双红色的眼睛瞥了我一眼，

[bʌt; bət][nəʊ][wʌn] ['ɑːnsə(r)d] [ˌem 'iː] .
but no one answered me .
但 不 一 回答 我 .

但没有人回答我。

[ai] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['glɑːnsɪŋ] [frɒm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] .
I waited a minute , glancing from one to the other .
我 等待 一个 分钟 , 瞥了一眼 从 一 到 这 其他 .

我等了一会儿，目光在他们之间来回游移。

[ðə; ði][əʊld]['wʊmən] [stɛərd] [laɪk] [ə; eɪ] [ded] ['bɒdi] , ['gleərɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪə(r)] [wɪð] [læk] - ['lʌstə(r)] [aɪz] .
The old woman stared like a dead body , glaring into the fire with lack - lustre eyes .
这 老的 女士 凝视 喜欢 一个 死的 身体 , 刺眼 进入 这 火 和 缺少 - 光泽 眼睛 .

老妇人目光呆滞，如同死尸一般，呆滞地盯着火堆。

" [ɪf] , " [ai] [sed] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [laʊdə] ,
" If , " I said , a little louder ,
" 如果 , " 我 说 , 一个 小的 更大声 ,

"如果，"我稍微提高了音量说道，"

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ʃəʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ðɪs] ['hɔːntɪd] [ruːm] [ɒv; əv] [jɔːz] ,
" if you will show me to this haunted room of yours ,
" 如果 你 将要 展示 我 到 这 闹鬼的 房间 的 你的 ,

"如果你能带我参观你那间闹鬼的房间，

[ai] [wɪl] [rɪ'liːv] [juː; jʊ][frɒm; frəm][ðə; ði][tɑːsk][ɒv; əv] [ˌentə'teɪnɪŋ] [ˌem 'iː] . "
I will relieve you from the task of entertaining me . "
我 将要 缓解 你 从 这 任务 的 娱乐 我 . "

我将免去你招待我的重任。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['kænd(ə)l][ɒn][ðə; ði][slæb][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði][dɔː(r)] , " [sed] [ðə; ði][mæn] [wɪð] [ðə; ði] ['wɪðəd] [hænd] ,
" There's a candle on the slab outside the door , " said the man with the withered hand ,
" 有 一个 蜡烛 在 这 板 外部 这 门 , " 说 这 男人 和 这 干枯 手 ,

"门外石板上有一根蜡烛，"那只手枯萎的男人说道。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][maɪ] [fiːt] [æz; əz][hiː; hi] [ə'drest] [ˌem 'iː] .
looking at my feet as he addressed me .
寻找 在 我的 脚 作为 他 已解决 我 .

他一边跟我说话，一边看着我的脚。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [red] [ruːm] [tuː; tə] - [naɪt] — ”
“ But if you go to the Red Room to - night — ”
“ 但 如果 你 去 到 这 红色的 房间 到 - 夜晚 — ”

“但如果你今晚去红房间——”

“ [ðɪs] [naɪt] [ɒv; əv][ɔːl] [naɪts] ! ” [sed] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] , ['sɒftli] .
“ This night of all nights ! ” said the old woman , softly .
“ 这 夜晚 的 全部 夜晚 ! ” 说 这 老的 女士 , 轻轻 .

“今晚真是个不寻常的夜晚！”老妇人轻声说道。

“ — [juː; jʊ][gəʊ][ə'ləʊn] . ”
“ — You go alone . ”
“ — 你 去 独自的 . ”

“——你一个人去。”

“ ['veri] [wel] , ” [ai] ['ɑːnsə(r)d] , ['ʃɔːtli] , “ [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wei] [duː; də][ai][gəʊ] ? ”
“ Very well , ” I answered , shortly , “ and which way do I go ? ”
“ 非常 出色地 , ” 我 回答 , 不久 , “ 和 哪个 方式 做 我 去 ? ”

“好的，”我简短地回答，“那我该往哪走呢？”

“ [juː; jʊ][gəʊ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][bɪt] , ” [sed] [hiː; hi] ,
“ You go along the passage for a bit , ” said he ,
“ 你 去 沿着 这 通道 为了 一个 少量 , ” 说 他 ,

“你沿着这条通道走一段路，”他说。

['nɒdɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] , “ [ʌn'tɪl][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ]['spaɪrəl] ['steəkeɪs] ;
nodding his head on his shoulder at the door , “ until you come to a spiral staircase ;
点头 他的 头 在 他的 肩膀 在 这 门 , “ 直到 你 来 到 一个 螺旋 楼梯 ;

他朝门口点了点头，“直到你来到螺旋楼梯前；

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði]['sekənd] ['lændɪŋ] [ɪz][ə; eɪ][dɔː(r)] ['kʌvəd] [wɪð] [griːn] [beɪz] .
and on the second landing is a door covered with green baize .
和 在 这 第二 降落 是 一个 门 涵盖 和 绿色的 台布 .

二楼楼梯平台上有一扇覆盖着绿色绒布的门。

[gəʊ] [θruː] [ðæt] , [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [lɒŋ] ['kɒrɪdɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði][end] ,
Go through that , and down the long corridor to the end ,
去 通过 那 , 和 向下 这 长的 走廊 到 这 结尾 ,

穿过那里，沿着长长的走廊走到尽头，

[ænd; ənd][ðə; ði] [red] [ruːm] [ɪz][ɒn][jɔː(r); jə(r)][left] [ʌp][ðə; ði] [steps] . ”
and the Red Room is on your left up the steps . ”
和 这 红色的 房间 是 在 你的 左边 向上 这 步骤 . ”

红房间就在你左手边，沿着台阶上去就到了。”

“ [hæv; həv][ai][gɒt] [ðæt] [raɪt] ?
“ Have I got that right ?
“ 有 我 得到 那 正确的 ?

我理解得对吗？

” [ai] [sed] , [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz][də'rekʃ(ə)nz] .
” I said , and repeated his directions .
” 我 说 , 和 重复 他的 方向 .

我说道，并重复了他的指示。

[hiː; hi] [kə'rektɪd] [ˌem 'iː][ɪn][wʌn][pə'tɪkjələ(r)] .
He corrected me in one particular .
他 已更正 我 在 一 特别的 .

他纠正了我一个错误。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['riːəli] ['gəʊɪŋ] ? ” [sed] [ðə; ði][mæn] [wɪð] [ðə; ði] [ʃeɪd] ,
“ And you are really going ? ” said the man with the shade ,
“ 和 你 是 真的 去 ? ” 说 这 男人 和 这 阴影 ,

“你真的要去吗？”戴着墨镜的男人问道。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θɜːd] [taɪm] [wɪð] [ðæt] [kwɪə(r)] , [ʌn'nætʃrəl] ['tɪltɪŋ] [ɒv; əv]
looking at me again for the third time with that queer , unnatural tilting of
寻找 在 我 再次 为了 这 第三 时间 和 那 酷儿 , 不自然 倾斜 的
[ðə; ði] [feɪs] .
the face .
这 脸 .

他第三次用那种怪异、不自然的脸部倾斜角度看着我。

“ [ðɪs] [naɪt] [ɒv; əv][ɔːl] [naɪts] ! ” ['wɪspəd] [ðə; ði][əʊld]['wʊmən] .
“ This night of all nights ! ” whispered the old woman .
“ 这 夜晚 的 全部 夜晚 ! ” 低声说道 这 老的 女士 .

“今晚真是个不寻常的夜晚！”老妇人低声说道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɒt] [ai] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)] , ” [ai] [sed] , [ænd; ənd] [muːvd] [tə'wɔːd] [ðə; ði][dɔː(r)] .
“ It is what I came for , ” I said , and moved toward the door .
“ 它 是 什么 我 来了 为了 , ” 我 说 , 和 已搬 朝向 这 门 .

“这就是我来的目的，”我说，然后走向门口。

[æz; əz][ai][dɪd][səʊ] , [ðə; ði][əʊld][mæn] [wɪð] [ðə; ði] [ʃeɪd] [rəʊz][ænd; ənd] ['stægəd] [raʊnd] [ðə; ði]
As I did so , the old man with the shade rose and staggered round the
作为 我 做过 所以 , 这 老的 男人 和 这 阴影 玫瑰 和 交错 圆形的 这
['teɪb(ə)l] ,
table ,
桌子 ,

我照做的时候，撑着遮阳伞的老人站了起来，踉跄地绕着桌子走了一圈。

[səʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi]['kləuzə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)z][ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]['faɪə(r)] .
so as to be closer to the others and to the fire .
所以 作为 到 是 更近 到 这 其他的 和 到 这 火 .

这样就能更靠近其他人，更靠近火堆。

[æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ai] [tɜːnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl]
At the door I turned and looked at them , and saw they were all
在 这 门 我 转向 和 看起来 在 他们 , 和 锯 他们 是 全部
[kləʊz] [tə'geðə(r)] ,
close together ,
关闭 一起 ,

走到门口，我转身看向他们，发现他们都挤在一起。

[dɑːk] [ə'genst] [ðə; ði] ['faɪəlaɪt] , ['steərɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː]['əʊvə(r)][ðeə(r)] ['ʃəuldəz] ,
dark against the firelight , staring at me over their shoulders ,
黑暗的 反对 这 火光 , 凝视 在 我 超过 他们的 肩膀 ,

在火光映衬下，他们身后传来暗色的目光，越过肩膀盯着我。

[wɪð] [æn; ən][ɪn'tent] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒn][ðeə(r)] ['eɪnʃənt] ['feɪsɪz] .
with an intent expression on their ancient faces .
和 一个 意图 表达 在 他们的 古老的 面孔 .

他们古老的脸上带着专注的神情。

“ [gʊd] - [naɪt] , ” [ai] [sed] , ['setɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)]['əʊpən] .
“ Good - night , ” I said , setting the door open .
“ 好的 - 夜晚 , ” 我 说 , 环境 这 门 打开 .

“晚安，”我说着，打开了门。

“ [ɪts] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [tʃuːzɪŋ] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] [wɪð] [ðə; ði] ['wɪðəd] [ɑːm] .
“ It's your own choosing , ” said the man with the withered arm .
“ 它是 你的 自己的 选择 , ” 说 这 男人 和 这 干枯 手臂 .

“这是你自己的选择，”手臂萎缩的男人说道。

[ai] [left] [ðə; ði] [dɔː(r)] [waɪd] ['əʊpən] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['kænd(ə)l] [wɒz; wəz] [wel] [ə'laɪt] ,
I left the door wide open until the candle was well alight ,
我 左边 这 门 宽的 打开 直到 这 蜡烛 曾是 出色地 点燃 ,

我一直敞开着门，直到蜡烛完全燃烧起来。

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [ʃʌt] [ðem; ðəm] [ɪn] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] ['tʃɪli] , ['ekəʊɪŋ] ['pæsɪdʒ] .
and then I shut them in , and walked down the chilly , echoing passage .
和 然后 我 关闭 他们 在 , 和 步行 向下 这 寒冷 , 回声 通道 .

然后我把他们关在里面，沿着寒冷、回声阵阵的通道走了下去。

[ai] [mʌst; məst] [kən'fes] [ðæt] [ðə; ði] ['ɒdnəs] [ɒv; əv] [ðiːz] [θriː] [əʊld] ['penʃənəz] [ɪn] [huːz] [tʃɑːdʒ]
I must confess that the oddness of these three old pensioners in whose charge
我 必须 承认 那 这 怪异 的 这些 三 老的 退休人员 在 谁 收费
[hɜː(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] ,
her ladyship had left the castle ,
她 夫人 有 左边 这 城堡 ,

我必须承认，夫人离开城堡时托付给这三位老人的古怪之处，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [diːp] - [təʊnd] , [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['haʊsˌkiːpərz] [ruːm] , [ɪn]
and the deep - toned , old - fashioned furniture of the housekeeper's room , in
和 这 深的 - 色调 , 老的 - 造型 家具 的 这 管家的 房间 , 在
[wɪtʃ] [ðeɪ] ['fɔːgæðə] ,
which they foregathered ,
哪个 他们 聚集 ,

还有管家房间里那些色调深沉、风格古旧的家具，他们就聚集在那里。

[hæd; həd] [ə'fektɪd] [ˌem 'iː] ['kjʊəriəsli] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [maɪ] ['efət] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ'self] [æt; ət] [ə; eɪ]
had affected me curiously in spite of my effort to keep myself at a
有 做作的 我 奇怪的是 在 尽管如此 的 我的 努力 到 保持 我 在 一个
['mætə(r)] - [ɒv; əv] - [fækt] [feɪz] .
matter - of - fact phase .
事情 - 的 - 事实 阶段 .

尽管我努力让自己保持冷静客观的态度，但这件事还是以一种奇特的方式影响了我。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [eɪdʒ] , [æn; ən] ['əʊldə] [eɪdʒ] ,
They seemed to belong to another age , an older age ,
他们 似乎 到 属于 到 其他 年龄 , 一个 老 年龄 ,

它们似乎属于另一个时代，一个更古老的时代。

[æn; ən] [eɪdʒ] [wen] [θɪŋz] ['spɪrɪtʃuəl] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'diːd] [tuː; tə] [biː; bi] [fɪəd] , [wen] ['kɒmən] [sens]
an age when things spiritual were indeed to be feared , when common sense
一个 年龄 什么时候 事物 精神 是 的确 到 是 害怕 , 什么时候 常见的 感觉
[wɒz; wəz] [ʌn'kɒmən] ,
was uncommon ,
曾是 罕见 ,

那是一个人们对精神事物充满恐惧，而常识却十分罕见的时代。

[æn; ən] [eɪdʒ] [wen] ['əʊmənz] [ænd; ənd] [witʃiz] [wɜː(r); wə(r)] ['kredəb(ə)l] , [ænd; ənd] [gəʊsts] [bɪ'jɒnd]
an age when omens and witches were credible , and ghosts beyond
一个 年龄 什么时候 预兆 和 女巫 是 可信的 , 和 鬼魂 超过
[di'naiŋ] .
denying .
否认 .

这是一个预兆和巫术可信，鬼魂无可否认的时代。

[ðeə(r)] ['veri] [ɪg'zɪstəns] , [θɔːt] [ai] , [ɪz] ['spektrəl] ; [ðə; ði] [kʌt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['kləʊðɪŋ] , ['fæʃnz] [bɔːn] [ɪn] [ded] [breɪnz] ;

Their very existence , thought I , is spectral ; the cut of their clothing , fashions born in dead brains ;

他们的 非常 存在 ， 想法 我 ， 是 光谱 ； 这 切 的 他们的 衣服 ， 时尚 出生 在 死的 大脑 ；

我认为，他们的存在本身就是幽灵般的；他们的衣着，是死脑中诞生的时尚；

[ðə; ði] ['ɔːrnəmənts] [ænd; ənd] [kən'viːnjənsɪs] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ['iːv(ə)n] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊstli] — [ðə; ði] [θɔːts] [ɒv; əv] ['vænɪʃd] [men] ,

the ornaments and conveniences in the room about them even are ghostly — the thoughts of vanished men ,

这 装饰品 和 便利设施 在 这 房间 关于 他们 甚至 是 幽灵般的 — 这 想法 的 消失了 男人 ，

房间里的装饰品和摆设，甚至连周围的一切都显得阴森森的——那是逝者的思绪。

[wɪtʃ] [stɪl] [hɔːnt] ['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [pɑː'tɪsɪpeɪt] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] [tuː; tə] - [deɪ] .

which still haunt rather than participate in the world of to - day .

哪个 仍然 出没 相当 比 参加 在 这 世界 的 到 - 天 .

它们仍然萦绕在人们心头，而不是参与到当今世界中。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ai] [wɒz; wəz] [ɪn] , [lɒŋ] [ænd; ənd] ['ʃædəʊi] ,

And the passage I was in , long and shadowy ,

和 这 通道 我 曾是 在 ， 长的 和 阴暗的 ，

我所在的通道又长又暗，

[wɪð] [ə; eɪ] [fɪlm] [ɒv; əv] ['mɔɪstʃə(r)] ['glɪsnɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [wɔːl] ,

with a film of moisture glistening on the wall ,

和 一个 电影 的 水分 闪闪发光 在 这 墙 ，

墙上泛着一层水汽，闪闪发光。

[wɒz; wəz] [æz; əz] [gɔːnt] [ænd; ənd] [kəʊld] [æz; əz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [ɪz] [ded] [ænd; ənd] ['rɪdʒɪd] .

was as gaunt and cold as a thing that is dead and rigid .

曾是 作为 瘦削 和 寒冷的 作为 一个 事物 那 是 死的 和 死板的 .

他面容憔悴冰冷，如同死物一般僵硬。

[bʌt; bət] [wɪð] [æn; ən] ['efət] [ai] [sent] [sʌtʃ] [θɔːts] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] - [ə'baʊt] .

But with an effort I sent such thoughts to the right - about .

但 和 一个 努力 我 发送 这样的 想法 到 这 正确的 - 关于 .

但我努力将这些想法传达给了右翼。

[ðə; ði] [lɒŋ] , ['drɑːfti] [ˌsʌbtə'reɪniən] ['pæsɪdʒ] [wɒz; wəz] ['tʃɪli] [ænd; ənd] ['dʌsti] ,

The long , drafty subterranean passage was chilly and dusty ,

这 长的 ， 通风 地下 通道 曾是 寒冷 和 尘土飞扬 ，

漫长而通风的地下通道阴冷潮湿，尘土飞扬。

[ænd; ənd] [maɪ] ['kænd(ə)l] [fleəd] [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] ['kaʊə(r)] [ænd; ənd] ['kwɪvə(r)] .

and my candle flared and made the shadows cower and quiver .

和 我的 蜡烛 喇叭口 和 制成 这 阴影 退缩 和 颤动 .

我的蜡烛燃起熊熊烈火，吓得阴影瑟缩颤抖。

[ðə; ði] ['ekəʊz] [ræŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['spaɪrəl] ['steəkeɪs] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [keɪm] ['swiːpɪŋ] [ʌp] ['ɑːftə(r)] [ˌem 'iː] ,

The echoes rang up and down the spiral staircase , and a shadow came sweeping up after me ,

这 回声 响铃 向上 和 向下 这 螺旋 楼梯 ， 和 一个 阴影 来了 扫荡 向上 后 我 ，

回声在螺旋楼梯间上下回荡，一道黑影紧随其后。

[ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [fled] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [ˌəʊvə'hed] .

and another fled before me into the darkness overhead .

和 其他 逃亡 前 我 进入 这 黑暗 开销 .

另一只动物在我面前逃入了头顶的黑暗中。

[ai] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][waɪd] ['lændɪŋ] [ænd; ənd] [stɒpt] [ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ['lɪsənɪŋ]
I came to the wide landing and stopped there for a moment listening
我 来了 到 这 宽的 降落 和 停止 那里 为了 一个 片刻 聆听
[tuː; tə][ə; eɪ] ['rʌslɪŋ] [ðæt] [ai] ['fænsid] [ai] [hɜːd] ['kriːpɪŋ] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] ,
to a rustling that I fancied I heard creeping behind me ,
到 一个 沙沙声 那 我 幻想 我 听到 爬行 在后面 我 ,

我来到宽阔的平台，停在那里一会儿，倾听着我感觉是从身后传来的窸窣声。

[ænd; ənd] [ðen] , ['sætɪsfaɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['æbsəluːt] ['saɪləns] ,
and then , satisfied of the absolute silence ,
和 然后 , 使满意 的 这 绝对 沉默 ,

然后，在享受了这绝对的寂静之后，

[pʊʃt] ['əʊpən][ðə; ði] [ʌn'wɪlɪŋ] [beɪz] - ['kʌvəd] [dɔː(r)][ænd; ənd] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['saɪlənt]['kɒrɪdɔː(r)] .
pushed open the unwilling baize - covered door and stood in the silent corridor .
推动 打开 这 不情愿 台布 - 涵盖 门 和 站立 在 这 沉默的 走廊 .

用力推开那扇不情愿地盖着绒布的门，站在寂静的走廊里。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [wɒz; wəz] ['skeəsli] [wɒt] [ai] [ɪk'spektɪd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['muːnlaɪt] ,
The effect was scarcely what I expected , for the moonlight ,
这 影响 曾是 几乎 什么 我 预期的 , 为了 这 月光 ,

月光的效果几乎与我的预期大相径庭。

['kʌmɪŋ] [ɪn][baɪ][ðə; ði] [greɪt] ['wɪndəʊ] [ɒn][ðə; ði][grænd] ['steəkeɪs] ,
coming in by the great window on the grand staircase ,
未来 在 经过 这 伟大的 窗户 在 这 盛大 楼梯 ,

从大楼梯上的大窗户进来，

[pɪkt] [aʊt] ['evriθɪŋ] [ɪn]['vɪvɪd] [blæk] ['ʃædəʊ] [ɔː(r)] [rɪ'tɪkjuleɪtɪd] ['sɪlvəri] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] .
picked out everything in vivid black shadow or reticulated silvery illumination .
挑选 出去 一切 在 生动 黑色的 阴影 或者 网状的 银色 照明 .

在浓重的黑色阴影或网状银色光晕中，一切都显得格外醒目。

['evriθɪŋ] [siːmd] [ɪn][ɪts]['prɒpə(r)][pə'zɪʃ(ə)n] ;
Everything seemed in its proper position ;
一切 似乎 在 它是 恰当的 位置 ;

一切似乎都摆放在合适的位置；

[ðə; ði] [haʊs] [mait] [hæv; həv] [biːn] [dɪ'zɜːtɪd] [ɒn][ðə; ði] ['jestədeɪ] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [twelv] [mʌnθs]
the house might have been deserted on the yesterday instead of twelve months
这 房子 可能 有 到过 荒凉的 在 这 昨天 反而 的 十二 几个月
[ə'gəʊ] .
ago .
前 .

这栋房子可能昨天才被废弃，而不是十二个月前。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['kænd(ə)ls][ɪn][ðə; ði] ['sɑːkəts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['skɒnsɪz] ,
There were candles in the sockets of the sconces ,
那里 是 蜡烛 在 这 插座 的 这 壁灯 ,

壁灯的灯座里放着蜡烛。

[ænd; ənd] [wɒt'evə(r)] [dʌst] [hæd; həd] ['gæðəd] [ɒn][ðə; ði] [k'ɑːpɪts] [ɔː(r)][ə'pɒn][ðə; ði] ['pɒlɪʃt] ['flɔːrɪŋ]
and whatever dust had gathered on the carpets or upon the polished flooring
和 任何 灰尘 有 聚集 在 这 地毯 或者 之上 这 抛光 地板
[wɒz; wəz][dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd][səʊ] ['iːvnli] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi][ɪn'vɪzəb(ə)l][ɪn][maɪ] ['kændllaɪt] .
was distributed so evenly as to be invisible in my candlelight .
曾是 分布式 所以 均匀地 作为 到 是 无形的 在 我的 烛光 .

地毯上或光亮的地板上积聚的灰尘分布得非常均匀，在我的烛光下完全看不见。

[ə; eɪ] ['weɪtɪŋ] ['stɪlnəs] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ['evriθɪŋ] .
A waiting stillness was over everything .
一个 等待 寂静 曾是 超过 一切 .

一切都笼罩在一片静谧之中。

[ai][wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [əd'vɑːns] , [ænd; ənd] [stɒpt] [ə'brʌptli] .
I was about to advance , and stopped abruptly .
我 曾是 关于 到 进步 , 和 停止 突然 .

我正要继续前进，却突然停了下来。

[ə; eɪ] [brɒnz] [gruːp] [stʊd] [ə'pɒn][ðə; ði] ['lændɪŋ] ['hɪd(ə)n][frɒm; frəm][ˌem 'iː][baɪ][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv]
A bronze group stood upon the landing hidden from me by a corner of
一个 青铜 团体 站立 之上 这 降落 隐 从 我 经过 一个 角落 的
[ðə; ði] [wɔːl] ;
the wall ;
这 墙 ;

楼梯平台上矗立着一组青铜雕塑，被墙角挡住了，我无法看到它们；

[bʌt; bət][ɪts] ['ʃædəʊ] [fel] [wɪð] ['mɑːvələs] [dɪ'stɪŋktnəs] [ə'pɒn][ðə; ði] [waɪt] ['pæn(ə)lɪŋ] ,
but its shadow fell with marvelous distinctness upon the white paneling ,
但 它是 阴影 跌倒 和 奇妙 明显 之上 这 白色的 镶板 ,

但它的影子却清晰地投射在白色的镶板上。

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv][sʌm; səm][wʌn] ['kraʊtʃɪŋ] [tuː; tə] [weɪ'leɪ] [ˌem 'iː] .
and gave me the impression of some one crouching to waylay me .
和 给予 我 这 印象 的 一些 一 蹲伏 到 路障 我 .

这让我感觉好像有人蹲着要伏击我。

[ðə; ði] [θɪŋ] [dʒʌmpt] [ə'pɒn][maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] ['sʌd(ə)nli] .
The thing jumped upon my attention suddenly .
这 事物 跳了起来 之上 我的 注意力 突然 .

那东西突然引起了我的注意。

[ai] [stʊd] ['rɪdʒɪd][fɔː(r); fə(r)][hɑːf][ə; eɪ]['məʊmənt] , [pə'hæps] .
I stood rigid for half a moment , perhaps .
我 站立 死板的 为了 一半 一个 片刻 , 也许 .

我僵立了半秒钟，或许吧。

[ðen] , [wɪð] [maɪ][hænd][ɪn][ðə; ði] ['pɒkɪt] [ðæt] [held][ðə; ði][rɪ'vɒlvə(r)] , [ai] [əd'vɑːnst] ,
Then , with my hand in the pocket that held the revolver , I advanced ,
然后 , 和 我的 手 在 这 口袋 那 握住 这 左轮手枪 , 我 先进的 ,

然后，我把手插在装有左轮手枪的口袋里，向前走去。

['əʊnli][tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)][ə; eɪ] ['gænimiːd] [ænd; ənd]['iːg(ə)l] , ['glɪsnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] .
only to discover a Ganymede and Eagle , glistening in the moonlight .
仅有的 到 发现 一个 木卫三 和 鹰 , 闪闪发光 在 这 月光 .

结果却发现木卫三和木卫六在月光下闪闪发光。

[ðæt] ['ɪnsɪdənt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm] [rɪ'stɔːd] [maɪ] [nɜːv] , [ænd; ənd][ə; eɪ][dɪm] ['pɔːsəlɪn] ['tʃaɪnəmən]
That incident for a time restored my nerve , and a dim porcelain Chinaman
那 事件 为了 一个 时间 恢复 我的 神经 , 和 一个 暗淡 瓷 中国人
[ɒn][ə; eɪ] [buːl] ['teɪb(ə)l] ,
on a buhl table ,
在 一个 布尔 桌子 ,

那件事暂时恢复了我的勇气，一张布艺桌子上摆着一个昏暗的瓷器中国人。

[huːz] [hed] [rɒkt] [æz; əz][ai] [pɑːst] , ['skeəsli] ['stɑːtld] [ˌem 'iː] .
whose head rocked as I passed , scarcely startled me .
谁 头 摇滚 作为 我 通过了 , 几乎 惊慌 我 .

我经过时，他的头摇晃了一下，但几乎没有吓到我。

[ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [red] [ruːm] [ænd; ənd][ðə; ði] [steps] [ʌp] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ]
The door of the Red Room and the steps up to it were in a
这 门 的 这 红色的 房间 和 这 步骤 向上 到 它 是 在 一个
['ʃædəʊi] ['kɔːnə(r)] .
shadowy corner .
阴暗的 角落 .

红房间的门和通往房间的台阶位于一个阴暗的角落里。

[ai] [muːvd] [maɪ]['kænd(ə)l][frɒm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [siː] ['klɪəli] [ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv]
I moved my candle from side to side in order to see clearly the nature of
我 已搬 我的 蜡烛 从 边 到 边 在 命令 到 看 清楚地 这 自然 的
[ðə; ði]['riːses; rɪ'ses][ɪn] [wɪtʃ] [ai] [stʊd] ,
the recess in which I stood ,
这 凹陷处 在 哪个 我 站立 ，

我左右移动蜡烛，以便更清楚地看清我所站的凹陷处的状况。

[bɪ'fɔː(r)] ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)] .
before opening the door .
前 开幕 这 门 .

在开门之前。

[hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [θɔːt] [ai] , [ðæt] [maɪ] ['priːdəsesə(r)] [wɒz; wəz] [faʊnd] ,
Here it was , thought I , that my predecessor was found ,
这里 它 曾是 ， 想法 我 ， 那 我的 前任 曾是 成立 ，

我心想，原来我的前任就在这里。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [ðæt] ['stɔːri] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [twɪndʒ] [ɒv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] .
and the memory of that story gave me a sudden twinge of apprehension .
和 这 记忆 的 那 故事 给予 我 一个 突然 轻微疼痛 的 忧虑 .

想起那件事，我突然感到一阵不安。

[ai][glɑːns, glæns]['əʊvə(r)][maɪ] ['ʃəʊldə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [blæk] ['gænimiːd] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] ,
I glanced over my shoulder at the black Ganymede in the moonlight ,
我 瞥了一眼 超过 我的 肩膀 在 这 黑色的 木卫三 在 这 月光 ，

我回头瞥了一眼月光下那颗黑色的木卫三，

[ænd; ənd]['əʊpənd][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [red] [ruːm] ['rɑːðə(r)]['heɪstɪli] ,
and opened the door of the Red Room rather hastily ,
和 打开 这 门 的 这 红色的 房间 相当 草草 ，

然后他匆忙地打开了红房间的门。

[wɪð] [maɪ] [feɪs] [hɑːf] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]['pælɪd]['saɪləns][ɒv; əv][ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] .
with my face half turned to the pallid silence of the corridor .
和 我的 脸 一半 转向 到 这 苍白 沉默 的 这 走廊 .

我半侧着脸，面对着走廊里死一般的寂静。

[ai] ['entəd] , [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː][æt; ət][wʌns] ,
I entered , closed the door behind me at once ,
我 进入 ， 关闭 这 门 在后面 我 在 一次 ，

我走了进去，立刻把身后的门关上了。

[tɜːnd] [ðə; ði] [kiː] [ai] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [lɒk] [wɪ'ðɪn] ,
turned the key I found in the lock within ,
转向 这 钥匙 我 成立 在 这 锁 之内 ，

我用在锁里找到的钥匙转动了钥匙，

[ænd; ənd] [stʊd] [wɪð] [ðə; ði]['kænd(ə)l][held] [ə'lɒft] [sə'veɪɪŋ] [ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv][maɪ]['vɪdʒɪl] ,
and stood with the candle held aloft surveying the scene of my vigil ,
和 站立 和 这 蜡烛 握住 高空 测量 这 场景 的 我的 守夜 ，

我高举蜡烛，环顾着我守夜的现场。

[ðə; ði] [greɪt] [red] [ruːm] [ɒv; əv] [lɒ:'reɪn] ['kɑːs(ə)l] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] [djuːk] [hæd; həd][daɪd] ;
the great Red Room of Lorraine Castle , in which the young Duke had died ;
这 伟大的 红色的 房间 的 洛林 城堡 ， 在 哪个 这 年轻的 公爵 有 死亡 ；

洛林城堡的宏伟红厅，年轻的公爵就死在那里；

[ɔː(r)]['rɑːðə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] ,
or rather in which he had begun his dying ,
或者 相当 在 哪个 他 有 开始 他的 垂死 ，

或者更确切地说，是他开始走向死亡的地方。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd]['əʊpənd][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd]['fɔːlən] ['hedlɒŋ] [daʊn] [ðə; ði][steps] [ai]
for he had opened the door and fallen headlong down the steps I
为了 他 有 打开 这 门 和 倒下 一头扎 向下 这 步骤 我
[hæd; həd][dʒʌst] [ə'sendɪd] .
had just ascended .
有 只是 上升 .

因为他打开了门，然后从我刚刚爬上的台阶上一头栽了下去。

[ðæt] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði][end][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['vɪdʒɪl] ,
That had been the end of his vigil ,
那 有 到过 这 结尾 的 他的 守夜 ,

他的守夜就此结束。

[ɒv; əv][hɪz; ɪz]['gælənt] [ə'tempt] [tuː; tə] ['kɒŋkə(r)] [ðə; ði] ['gəʊstli] [trə'dɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd]
of his gallant attempt to conquer the ghostly tradition of the place , and
的 他的 英勇 试图 到 征服 这 幽灵般的 传统 的 这 地方 , 和
['nevə(r)] ,
never ,
绝不 ,

他英勇地试图征服这个地方的幽灵般的传统，而且从未……

[ai] [θɔːt] , [hæd; həd]['æpəpleksi]['betə(r)] [sɜːvd] [ðə; ði][endz][ɒv; əv] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] .
I thought , had apoplexy better served the ends of superstition .
我 想法 , 有 中风 更好的 服务 这 结束 的 迷信 .

我心想，中风是不是更能服务于迷信的目的呢?

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['ʌðə(r)][ænd; ənd]['əʊldə] ['stɔːriz] [ðæt] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] ,
There were other and older stories that clung to the room ,
那里 是 其他 和 老 故事 那 紧紧抓住 到 这 房间 ,

房间里还残留着其他一些更古老的故事。

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði][hɑːf] - [ɪn'kredəb(ə)l] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,
back to the half - incredible beginning of it all ,
后退 到 这 一半 - 极好的 开始 的 它 全部 ,

回到这一切令人难以置信的开端，

[ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv][ə; eɪ]['tɪmɪd] [waɪf][ænd; ənd][ðə; ði]['trædʒɪk][end] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]
the tale of a timid wife and the tragic end that came to her
这 故事 的 一个 胆小 妻子 和 这 悲惨 结尾 那 来了 到 她
['hʌzbəndz] [dʒest][ɒv; əv] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .
husband's jest of frightening her .
丈夫的 笑话 的 令人恐惧 她 .

这是一个关于胆小妻子和她丈夫为了吓唬她而开的玩笑最终导致悲剧结局的故事。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [ðæt] [hjuːdʒ] ['ʃædəʊi] [ruːm] [wɪð] [ɪts] [blæk] ['wɪndəʊ] [beɪz] , [ɪts] [rɪ'sesɪz]
And looking round that huge shadowy room with its black window bays , its recesses
和 寻找 圆形的 那 巨大的 阴暗的 房间 和 它是 黑色的 窗户 海湾 , 它是 凹陷处
[ænd; ənd]['ælkəuv] ,
and alcoves ,
和 壁龛 ,

环顾四周，那间巨大的昏暗房间，黑色的窗户、凹室和壁龛，

[ɪts] ['dʌsti] [braʊn] - [red] ['hæŋɪŋ] [ænd; ənd] [dɑːk] [dʒaɪ'gæntɪk] ['fɜːnɪtʃə(r)] ,
its dusty brown - red hangings and dark gigantic furniture ,
它是尘土飞扬 棕色的 - 红色的 绞刑 和 黑暗的 巨大 家具 ,

它那灰褐色的挂毯和巨大的深色家具，

[wʌn][kʊd; kəd] [wel] [ˌʌndəˈstænd] [ðə; ði][ˈledʒəndz] [ðæt] [hæd; həd] [ˈspraʊtɪd] [ɪn][ɪts] [blæk] [ˈkɔːnəs] , [ɪts]
one could well understand the legends that had sprouted in its black corners , its
一 可以 出色地 理解 这 传说 那 有 发芽 在 它是 黑色的 角落 , 它是

[ˈdʒɜːrməˌnet] [ˈdɑːknəs] .
germinating darknesses .
发芽 黑暗 .

人们完全可以理解在其阴暗角落、在其萌芽的黑暗中滋生的传说。

[maɪ][ˈkænd(ə)l][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tʌŋ] [ɒv; əv] [lait] [ɪn][ðə; ði] [ˈvɑːstnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈtʃeɪmbə(r)] ;
My candle was a little tongue of light in the vastness of the chamber ;
我的 蜡烛 曾是 一个 小的 舌头 的 光 在 这 广袤无垠 的 这 房间 ;

我的蜡烛就像是浩瀚房间里的一小束光；

[ɪts] [reɪz] [feɪld] [tuː; tə] [pɪəs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɒpəzɪt] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
its rays failed to pierce to the opposite end of the room ,
它是 射线 失败的 到 刺穿 到 这 对面的 结尾 的 这 房间 ,

它的光线未能穿透到房间的另一端。

[ænd; ənd] [left] [æn; ən][ˈəʊʃ(ə)n][ɒv; əv] [dʌl] [red] [ˈmɪst(ə)ri] [ænd; ənd] [səˈdʒestʃən] ,
and left an ocean of dull red mystery and suggestion ,
和 左边 一个 海洋 的 乏味的 红色的 神秘 和 建议 ,

留下了一片暗红色的神秘和暗示的海洋，

[ˈsentɪn(ə)l] [ˈʃædəʊz] [ænd; ənd] [ˈwɒtʃɪŋ] [ˈdɑːknəs] [bɪˈjɒnd] [ɪts][ˈaɪlənd][ɒv; əv] [lait] .
sentinel shadows and watching darknesses beyond its island of light .
哨兵 阴影 和 观看 黑暗 超过 它是 岛 的 光 .

哨兵般的阴影，注视着光明岛屿之外的黑暗。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈstɪlnəs] [ɒv; əv] [ˌdesəˈleɪʃn] [bruːd] [ˈəʊvə(r)][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] .
And the stillness of desolation brooded over it all .
和 这 寂静 的 荒凉 沉思 超过 它 全部 .

而一片寂静的荒凉笼罩着这一切。

[ai][mʌst; məst] [kənˈfes] [sʌm; səm][ɪmˈpælpəb(ə)l][ˈkwɒləti][ɒv; əv] [ðæt] [ˈeɪnʃənt] [ruːm] [dɪˈstɜːbd] [ˌem ˈiː] .
I must confess some impalpable quality of that ancient room disturbed me .
我 必须 承认 一些 无形的 质量 的 那 古老的 房间 不安 我 .

我必须承认，那间古老房间里某种难以言喻的特质让我感到不安。

[ai] [traɪd] [tuː; tə] [faɪt] [ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [daʊn] .
I tried to fight the feeling down .
我 尝试 到 斗争 这 感觉 向下 .

我努力压制住这种感觉。

[ai] [rɪˈzɒlvd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˌsɪstəˈmætɪk] [ɪɡˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd][səʊ] ,
I resolved to make a systematic examination of the place , and so ,
我 已解决 到 制作 一个 系统 考试 的 这 地方 , 和 所以 ,

我决定对这个地方进行系统考察，于是，

[baɪ] [ˈliːvɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] ,
by leaving nothing to the imagination ,
经过 离开 没有什么 到 这 想像力 ,

不留任何想象空间，

[dɪˈspel][ðə; ði][ˈfænsɪf(ə)l] [səˈdʒestʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði][əbˈskjʊərəti][bɪˈfɔː(r)] [ðeɪ] [əbˈteɪnd] [ə; eɪ][həʊld][əˈpɒn]
dispel the fanciful suggestions of the obscurity before they obtained a hold upon
打消 这 奇幻的 建议 的 这 朦胧 前 他们 获得 一个 抓住 之上

[ˌem ˈiː] .
me .
我 .

在那些晦涩难懂的幻想占据我的心之前，就将它们驱散掉。

['ɑːftə(r)] ['sætɪsfaɪɪŋ] [maɪ'self] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɑːsnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [ai] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [wɔːk] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] ,

After satisfying myself of the fastening of the door , I began to walk round the room ,

后 令人满意 我 的 这 紧固 的 这 门 ， 我 开始 到 走 圆形的 这 房间 ，

确认门已关好后，我开始在房间里走动。

['pɪərɪŋ] [raʊnd] [iːtʃ] ['ɑːtɪk(ə)l] [ɒv; əv] ['fɜːnɪtʃə(r)] ,

peering round each article of furniture ,

窥视 圆形的 每个 文章 的 家具 ，

仔细观察每一件家具，

['tʌkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['væləns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bed] [ænd; ənd] ['əʊpənɪŋ] [ɪts] ['kɜːtənz] [waɪd] .

tucking up the valances of the bed and opening its curtains wide .

塞进 向上 这 裙边 的 这 床 和 开幕 它是 窗帘 宽的 .

把床幔掖好，把窗帘完全拉开。

[ɪn] [wʌn] [pleɪs] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] ['ekəʊ] [tuː; tə] [maɪ] ['fʊtsteps] ,

In one place there was a distinct echo to my footsteps ,

在 一 地方 那里 曾是 一个 清楚的 回声 到 我的 脚步声 ，

在某个地方，我的脚步声有了明显的回声。

[ðə; ði] ['nɔɪzɪz] [ai] [meɪd] [siːmd] [səʊ] ['lɪt(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [ɪn'hɑːnst] ['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [brəʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] .

the noises I made seemed so little that they enhanced rather than broke the silence of the place .

这 噪音 我 制成 似乎 所以 小的 那 他们 增强型 相当 比 打破 这 沉默 的 这 地方 .

我发出的声音似乎微不足道，非但没有打破这里的寂静，反而增添了它的宁静。

[ai] ['pʊld] [ʌp] [ðə; ði] [blaɪndz] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['fɑːsnɪŋz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sevrəl] ['wɪndəʊz] .

I pulled up the blinds and examined the fastenings of the several windows .

我 拉 向上 这 百叶窗 和 检查 这 紧固件 的 这 一些 视窗 .

我拉起百叶窗，检查了几个窗户的固定装置。

[ə'træktɪd] [baɪ] [ðə; ði] [fɔːl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pɑːtɪk(ə)l] [ɒv; əv] [dʌst] ,

Attracted by the fall of a particle of dust ,

吸引 经过 这 落下 的 一个 粒子 的 灰尘 ，

被一粒尘埃的落下所吸引，

[ai] [liːnd] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [ðə; ði] ['blæknəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [waɪd] ['tʃɪmni] .

I leaned forward and looked up the blackness of the wide chimney .

我 倾斜 向前 和 看起来 向上 这 黑 的 这 宽的 烟囱 .

我向前倾身，抬头望向漆黑的宽大烟囱。

[ðen] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [maɪ] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv] [maɪnd] ,

Then , trying to preserve my scientific attitude of mind ,

然后 ， 尝试 到 保存 我的 科学 态度 的 头脑 ，

然后，我努力保持我的科学态度，

[ai] [wɔːkt] [raʊnd] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['tæpɪŋ] [ðə; ði] [əʊk] ['pæn(ə)lɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['siːkrət] ['əʊpənɪŋ] ,

I walked round and began tapping the oak paneling for any secret opening ,

我 步行 圆形的 和 开始 窃听 这 橡木 镶板 为了 任何 秘密 开幕 ，

我绕着墙走了一圈，开始敲击橡木镶板，看看有没有什么秘密入口。

[bʌt; bət] [ai] [di'zist] [bɪ'fɔː(r)] ['riːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['ælkəʊv] .

but I desisted before reaching the alcove .

但 我 停止 前 到达 这 壁龛 .

但我还没走到壁龛前就放弃了。

[ai] [sɔː] [maɪ] [feɪs] [ɪn][ə; eɪ]['mɪrə(r)] — [waɪt] .
I saw my face in a mirror — white .
我 锯 我的 脸 在 一个 镜子 — 白色的 .

我在镜子里看到了自己的脸——惨白。

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [tuː] [bɪg] ['mɪrər] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [iːtʃ] [wɪð] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['skɒnsɪz] ['beərɪŋ] ['kænd(ə)ls] ,
There were two big mirrors in the room , each with a pair of sconces bearing candles ,
那里 是 二 大的 镜子 在 这 房间 , 每个 和 一个 一对 的 壁灯 轴承 蜡烛 ,

房间里有两面大镜子，每面镜子旁边都有一对壁灯，壁灯上放着蜡烛。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] ['mæntəlʃelf] , [tuː] , [wɜː(r); wə(r)]['kænd(ə)ls][ɪn]['tʃaɪnə]['kænd(ə)l] - [stɪks] .
and on the mantelshelf , too , were candles in china candle - sticks .
和 在 这 壁炉架 , 也 , 是 蜡烛 在 中国 蜡烛 - 棍子 .

壁炉架上也摆放着瓷烛台上的蜡烛。

[ɔːl] [ðiːz] [ai] [lɪt] [wʌn]['ɑːftə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] .
All these I lit one after the other .
全部 这些 我 点燃 一 后 这 其他 .

我把这些都点燃了。

[ðə; ði]['faɪə(r)][wɒz; wəz][leɪd] — [æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði][əʊld] ['haʊskiːpə(r)] — [ænd; ənd][ai][lɪt][ˌaɪ 'tiː] ,
The fire was laid — an unexpected consideration from the old housekeeper — and I lit it ,
这 火 曾是 铺设 — 一个 意外 考虑 从 这 老的 管家 — 和 我 点燃 它 ,

火已经准备好了——这是老管家出乎意料的贴心之举——我点燃了它。

[tuː; tə] [kiːp] [daʊn] ['eni] [ˌdɪspə'zɪʃn] [tuː; tə] ['ʃɪvə(r)] ,
to keep down any disposition to shiver ,
到 保持 向下 任何 处置 到 颤抖 ,

为了抑制任何发抖的冲动，

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['bɜːnɪŋ] [wel] [ai] [stʊd] [raʊnd] [wɪð] [maɪ] [bæk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [rɪ'gɑːdɪd] [ðə; ði] [ruːm] [ə'gen] .
and when it was burning well I stood round with my back to it and regarded the room again .
和 什么时候 它 曾是 燃烧 出色地 我 站立 圆形的 和 我的 后退 到 它 和 认为 这 房间 再次 .

当火烧得很旺的时候，我背对着火堆站着，再次环顾房间。

[ai][hæd; həd] ['pʊld] [ʌp] [ə; eɪ] [tʃɪnts] - ['kʌvəd] ['ɑːmtʃeə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ]['teɪb(ə)l][tuː; tə] [fɔːm] [ə; eɪ] [kaɪnd][ɒv; əv] ['bærɪkeɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] .
I had pulled up a chintz - covered armchair and a table to form a kind of barricade before me .
我 有 拉 向上 一个 印花棉布 - 涵盖 扶手椅 和 一个 桌子 到 形式 一个 种类 的 路障 前 我 .

我搬来一张印花布扶手椅和一张桌子，在我面前形成一道屏障。

[ɒn] [ðɪs] [leɪ] [maɪ][rɪ'vɒlvə(r)] , ['redi] [tuː; tə][hænd] .
On this lay my revolver , ready to hand .
在 这 躺 我的 左轮手枪 , 准备好 到 手 .

我的左轮手枪就放在这里，随时可以拿在手里。

[maɪ] [prɪ'saɪs] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][hæd; həd] [dʌn] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gʊd] ,
My precise examination had done me a little good ,
我的 精确的 考试 有 完毕 我 一个 小的 好的 ,

我仔细的检查对我略有好处，

[bʌt; bət][ai] [stɪl] [faʊnd] [ðə; ði] [ri'məutə] ['dɑːknəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd][ɪts] ['pɜːfɪkt] ['stɪlnəs]
but I still found the remoter darkness of the place and its perfect stillness
但 我 仍然 成立 这 遥控器 黑暗 的 这 地方 和 它是 完美的 寂静
[tuː] ['stɪmjuleɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
too stimulating for the imagination .
也 刺激性的 为了 这 想像力 .

但我仍然觉得那个地方偏僻的黑暗和绝对的寂静太能激发想象力了。

[ðə; ði] ['ekəʊɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][stɜː(r)][ænd; ənd] ['kræklɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [sɔːt] [ɒv; əv]
The echoing of the stir and crackling of the fire was no sort of
这 回声 的 这 搅拌 和 噼啪作响 的 这 火 曾是 不 种类 的
['kʌmfət] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
comfort to me .
舒适 到 我 .

柴火翻腾噼啪作响的声音回荡在我耳边，丝毫没有给我带来任何安慰。

[ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɪn][ðə; ði]['ælkəʊv][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [bɪ'gæn][tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [ðæt]
The shadow in the alcove at the end of the room began to display that
这 阴影 在 这 壁龛 在 这 结尾 的 这 房间 开始 到 展示 那
[ˌʌndɪ'faɪnəbl] ['kwɒləti][ɒv; əv][ə; eɪ] ['prez(ə)ns] ,
undefinable quality of a presence ,
无法定义的 质量 的 一个 在场 ,

房间尽头壁龛里的影子开始显现出一种难以言喻的存在感。

[ðæt] [ɒd] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lɜːkɪŋ] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] [ðæt] ['kɒmz] [səʊ] ['iːzəli] [ɪn]['saɪləns][ænd; ənd]
that odd suggestion of a lurking living thing that comes so easily in silence and
那 奇怪的 建议 的 一个 潜伏 活的 事物 那 来 所以 容易地 在 沉默 和
['sɒlətjuːd] .
solitude .
孤独 .

在寂静和孤独中，很容易产生一种奇怪的、潜伏着某种生物的暗示。

[ænd; ənd][tuː; tə][ˌriːə'ʃʊə(r)] [maɪ'self] ,
And to reassure myself ,
和 到 保证 我 ,

为了让自己安心，

[ai] [wɔːkt] [wɪð] [ə; eɪ]['kænd(ə)l]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]['sætɪsfaɪd][maɪ'self] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ]
I walked with a candle into it and satisfied myself that there was nothing
我 步行 和 一个 蜡烛 进入 它 和 使满意 我 那 那里 曾是 没有什么
['tændʒəb(ə)l][ðeə(r)] .
tangible there .
有形 那里 .

我拿着蜡烛走了进去，确认里面没有任何实物后遗症。

[ai] [stʊd] [ðæt] ['kænd(ə)l][ə'pɒn][ðə; ði][flɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['ælkəʊv][ænd; ənd] [left] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðæt] [pə'zɪʃ(ə)n] .
I stood that candle upon the floor of the alcove and left it in that position .
我 站立 那 蜡烛 之上 这 地面 的 这 壁龛 和 左边 它 在 那 位置 .

我把那根蜡烛放在壁龛的地板上，让它保持那个位置。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ai][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l] ['nɜːvəs] ['tenʃ(ə)n] ,
By this time I was in a state of considerable nervous tension ,
经过 这 时间 我 曾是 在 一个 状态 的 大量 紧张的 紧张 ,

那时我已经处于相当紧张的状态。

[ɔːl'ðəʊ] [tuː; tə][maɪ]['riːz(ə)n][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['ædɪkwət] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [kən'dɪʃn] .
although to my reason there was no adequate cause for my condition .
虽然 到 我的 原因 那里 曾是 不 足够的 原因 为了 我的 状况 .

虽然在我看来，我的这种状况并没有什么合理的解释。

[maɪ][maɪnd] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [klɪə(r)] .
My mind , however , was perfectly clear .
我的 头脑 , 然而 , 曾是 完美 清除 .

然而，我的头脑却异常清醒。

[ai]['pɒstjuleɪtɪd] [kwaɪt] [ˌʌnrɪ'zɜːvɪdli] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl][kʊd; kəd] ['hæpən] ,
I postulated quite unreservedly that nothing supernatural could happen ,
我 假设 相当 毫无保留 那 没有什么 超自然 可以 发生 ,

我毫不犹豫地断言，不可能发生任何超自然事件。

[ænd; ənd][tuː; tə] [pɑːs] [ðə; ði] [taɪm] [ai] [bɪ'gæn] ['strɪŋɪŋ] [sʌm; səm] [raɪmz] [tə'geðə(r)] , ['ɪŋˌgoʊldzbi] ['fæʃ(ə)n] ,
and to pass the time I began stringing some rhymes together , Ingoldsby fashion ,
和 到 经过 这 时间 我 开始 串 一些 韵律 一起 , 英戈尔兹比 时尚 ,

为了打发时间，我开始模仿英戈尔斯比的风格，把一些韵律串联起来。

[kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['ledʒənd][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .
concerning the original legend of the place .
有关 这 原来的 传奇 的 这 地方 .

关于这个地方的原始传说。

[ə; eɪ] [fjuː] [ai] [spəʊk] [ə'laʊd] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['ekəʊz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['plez(ə)nt] *
A few I spoke aloud , but the echoes were not pleasant *
一个 很少 我 辐 大声 , 但 这 回声 是 不是 令人愉快的 *

我曾大声说过几句话，但回声并不悦耳。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪm] ['riːz(ə)n] [ai]['ɔːlsəʊ] [ə'bændənd] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [taɪm] ,
For the same reason I also abandoned , after a time ,
为了 这 相同的 原因 我 还 弃 , 后 一个 时间 ,

出于同样的原因，过了一段时间后，我也放弃了。

[ə; eɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [maɪ'self][ə'pɒn][ðə; ði] [ɪmˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv] [gəʊsts] [ænd; ənd] ['hɔːntɪŋ] .
a conversation with myself upon the impossibility of ghosts and haunting .
一个 对话 和 我 之上 这 不可能 的 鬼魂 和 令人难忘 .

我和自己进行了一场关于鬼魂和闹鬼现象不可能存在的对话。

[maɪ][maɪnd] [rɪ'vɜːtid] [tuː; tə][ðə; ði] [θriː] [əʊld][ænd; ənd] [dɪ'stɔːtɪd] ['piːp(ə)l] [ˌdaʊn'steəz] ,
My mind reverted to the three old and distorted people downstairs ,
我的 头脑 恢复 到 这 三 老的 和 扭曲 人们 楼下 ,

我的思绪又回到了楼下那三个衰老扭曲的人身上。

[ænd; ənd][ai] [traɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɒn] [ðæt] ['tɒpɪk] .
and I tried to keep it upon that topic .
和 我 尝试 到 保持 它 之上 那 话题 .

我尽量让谈话围绕这个话题展开。

[ðə; ði]['sɒmbə(r)] [redz] [ænd; ənd] [greɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ['trʌbld] [ˌem 'iː] ;
The sombre reds and grays of the room troubled me ;
这 阴沉 红色 和 灰色 的 这 房间 麻烦 我 ;

房间里阴沉的红色和灰色让我感到不安；

['iːv(ə)n] [wɪð] [ɪts]['sev(ə)n]['kænd(ə)ls][ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] ['mɪəli] [dɪm] .
even with its seven candles the place was merely dim .
甚至 和 它是 七 蜡烛 这 地方 曾是 仅仅 暗淡 .

即使点了七根蜡烛，屋里也只是光线昏暗。

[ðə; ði] [lait] [ɪn][ðə; ði]['ælkəʊv] ['fleərɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][drɑːft] , [ænd; ənd][ðə; ði]['faɪə(r)] ['flɪkərɪŋ] ,
The light in the alcove flaring in a draft , and the fire flickering ,
这 光 在 这 壁龛 燃烧 在 一个 草稿 , 和 这 火 闪烁 ,

壁龛里的灯光在微风中闪烁，炉火也随之摇曳。

[kept] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ænd; ənd] [pə'nʌmbrə] [pə'petʃuəli] ['ʃɪftɪŋ] [ænd; ənd] ['stɜːrɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['nɔɪzləs] ['flaɪti] [dɑːns] .
kept the shadows and penumbra perpetually shifting and stirring in a noiseless flighty dance .
保留 这 阴影 和 半影 永恒地 转变 和 搅拌 在 一个 无声 轻浮 舞蹈 .

阴影和半影不断地变化和涌动，进行着无声而轻盈的舞蹈。

['kɑːstɪŋ] [ə'baʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['remədi] , [ai] [ri'kɔːl, 'riːkɔːl] [ðə; ði] [wæks] ['kænd(ə)ls] [ai] [hæd; həd] [siːn] [ɪn] [ðə; ði] ['kɒrɪdɔː(r)] ,
Casting about for a remedy , I recalled the wax candles I had seen in the corridor ,
铸件 关于 为了 一个 补救 , 我 召回 这 蜡 蜡烛 我 有 已见 在 这 走廊 ,

我四处寻找解决办法，突然想起了在走廊里看到的蜡烛。

[ænd; ənd] , [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] ['efət] , ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] ['kænd(ə)l] [ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [dɔː(r)] ['əʊpən] ,
and , with a slight effort , carrying a candle and leaving the door open ,
和 , 和 一个 轻微 努力 , 携带 一个 蜡烛 和 离开 这 门 打开 ,

稍加努力，便拿着蜡烛，敞开着门。

[ai] [wɔːkt] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [æz; əz] ['meni] [æz; əz] [ten] .
I walked out into the moonlight , and presently returned with as many as ten .
我 步行 出去 进入 这 月光 , 和 目前 返回 和 作为 许多 作为 十 .

我走到月光下，不久就带着多达十个人回来了。

[ðiːz] [ai] [pʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['veəriəs] ['nɪk] - [næk] [ɒv; əv] ['tʃaɪnə] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] ['spɑːsli] [ɐd'ɔːnd] ,
These I put in the various knick - knacks of china with which the room was sparsely adorned ,
这些 我 放 在 这 各种各样的 尼克 - 技巧 的 中国 和 哪个 这 房间 曾是 稀疏地 装饰 ,

我把这些放进了房间里零星摆放的各种瓷器小摆件里。

[ænd; ənd] [lɪt] [ænd; ənd] [pleɪst] [ðem; ðəm] [weə(r)] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [hæd; həd] [leɪn] [dipɪst] , [sʌm; səm] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] ,
and lit and placed them where the shadows had lain deepest , some on the floor ,
和 点燃 和 放置 他们 在哪里 这 阴影 有 莱恩 最深处 , 一些 在 这 地面 ,

然后点亮它们，并将它们放置在阴影最深的地方，有些放在地板上。

[sʌm; səm] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [rɪ'sesɪz] ,
some in the window recesses ,
一些 在 这 窗户 凹陷处 ,

有些在窗户凹槽里，

[ə'reɪndʒɪŋ] [ænd; ənd] [ˌriːə'reɪndʒɪŋ] [ðem; ðəm] [ʌn'tɪl] [æt; ət] [lɑːst] [maɪ] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['kænd(ə)ls] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] [pleɪst] [ðæt] [nɒt] [æn; ən] [ɪntʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [bʌt; bət] [hæd; həd] [ðə; ði] [də'rekt] [lait] [ɒv; əv] [æt; ət] [liːst] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .
arranging and rearranging them until at last my seventeen candles were so placed that not an inch of the room but had the direct light of at least one of them .
安排 和 重新排列 他们 直到 在 最后的 我的 十七 蜡烛 是 所以 放置 那 不是 一个 英寸 的 这 房间 但 有 这 直接的 光 的 在 至少 一 的 他们 .

我反复摆放，直到最后将十七根蜡烛摆放得恰到好处，房间里的每一寸地方都能至少被其中一根蜡烛的光芒照亮。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [gəʊst] [keɪm] [ai][kʊd; kəd] [wɔːn] [hɪm] [nɒt] [tuː; tə] [trɪp] ['əʊvə(r)] [ðem; ðəm] .
It occurred to me that when the ghost came I could warn him not to trip over them .
它 发生 到 我 那 什么时候 这 鬼 来了 我 可以 警告 他 不是 到 旅行 超过 他们 .

我突然想到，当鬼魂出现时，我可以提醒他不要被这些东西绊倒。

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [naʊ] [kwaɪt] ['braɪtli] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] .
The room was now quite brightly illuminated .
这 房间 曾是 现在 相当 明亮地 照明 .

房间里的灯光现在非常明亮。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['tʃɪərɪŋ] [ænd; ənd] [ˌriːə'ʃʊərɪŋ; ˌriːə'ʃɔːrɪŋ] [ɪn] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] ['saɪlənt] ['striːmɪŋ] [fleɪmz] ,
There was something very cheering and reassuring in these little silent streaming flames ,
那里 曾是 某物 非常 欢呼 和 令人安心 在 这些 小的 沉默的 流媒体 火焰 ,

这些静静流淌的小火焰，给人一种非常令人振奋和安心的感觉。

[ænd; ənd] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] [ðeə(r)] ['stedi] [ˌdɪmɪ'njuːʃn] [ɒv; əv] [leŋkθ; leŋθ] ['ɒfəd] [ˌem 'iː] [æn; ən] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [ˌriːə'ʃʊərɪŋ; ˌriːə'ʃɔːrɪŋ] [sens] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɒv; əv] [taɪm] .
and to notice their steady diminution of length offered me an occupation and gave me a reassuring sense of the passage of time .
和 到 注意 他们的 稳定的 减少 的 长度 提供 我 一个 职业 和 给予 我 一个 令人安心 感觉 的 这 通道 的 时间 .

注意到它们长度的逐渐缩短，让我有了消遣，也让我对时间的流逝有了令人安心的感觉。

['iːv(ə)n] [wɪð] [ðæt] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] ['bruːdɪŋ] [ˌekspek'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɪdʒɪl] [wei] ['hevɪli] [ɪ'nʌf] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] .
Even with that , however , the brooding expectation of the vigil weighed heavily enough upon me .
甚至 和 那 , 然而 , 这 沉思 期待 的 这 守夜 称重 重度 足够的 之上 我 .

即便如此，守夜的沉重预感仍然让我感到压力巨大。

[ai] [stʊd] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['mɪnɪt] [hænd] [ɒv; əv] [maɪ] [wɒtʃ] [kriːp] [tə'wɔːdz] ['mɪdnaɪt] .
I stood watching the minute hand of my watch creep towards midnight .
我 站立 观看 这 分钟 手 的 我的 手表 潜行者 向 午夜 .

我站在那里，看着手表的分针缓缓向午夜迈去。

[ðen] ['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] [ɪn] [ðə; ði] ['ælkəʊv] .
Then something happened in the alcove .
然后 某物 发生 在 这 壁龛 .

然后，壁龛里发生了一些事情。

[ai] [dɪd] [nɒt] [siː] [ðə; ði] ['kænd(ə)l] [gəʊ] [aʊt] ,
I did not see the candle go out ,
我 做过 不是 看 这 蜡烛 去 出去 ,

我没看到蜡烛熄灭。

[ai] ['sɪmpli] [tɜːnd] [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] ,
I simply turned and saw that the darkness was there ,
我 简单地 转向 和 锯 那 这 黑暗 曾是 那里 ,

我转过身，发现那里一片黑暗。

[æz; əz] [wʌn] [mait] [stɑːt] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['streɪndʒə(r)] .
as one might start and see the unexpected presence of a stranger .
作为 一 可能 开始 和 看 这 意外 在场 的 一个 陌生人 .

就像有人突然发现一个陌生人出现在眼前一样。

[ðə; ði] [blæk] ['ʃædəʊ] [hæd; həd] [sprʌŋ] [bæk] [tuː; tə][ɪts] [pleɪs] .
The black shadow had sprung back to its place .
这 黑色的 阴影 有 弹簧 后退 到 它是 地方 .

黑色的影子又回到了原来的位置。

“ [baɪ][dʒəʊv] , ” [sed] [ai][ə'laʊd] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [frɒm; frəm][maɪ] [sə'praɪz] , “ [ðæt] [dræfts] [ə; eɪ] [strɒŋ] [wʌn] ;
“ By Jove , ” said I aloud , recovering from my surprise , “ that draft's a strong one ;
“ 经过 朱庇特 , ” 说 我 大声 , 恢复中 从 我的 惊喜 , “ 那 草案 一个 强的 一 ;

“我的天哪,”我从惊讶中回过神来，大声说道，“这个草案很棒;

” [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['mætʃbɒks] [frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,
” and taking the matchbox from the table ,
” 和 采取 这 火柴盒 从 这 桌子 ,

”然后从桌上拿起火柴盒,”

[ai] [wɔːkt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn][ə; eɪ] ['leʒəli] ['mænə(r)][tuː; tə] [riː'laɪt] [ðə; ði]['kɔːnə(r)] [ə'gen] .
I walked across the room in a leisurely manner to relight the corner again .
我 步行 穿过 这 房间 在 一个 悠闲 方式 到 重新点燃 这 角落 再次 .

我悠闲地走到房间另一边，重新点燃了角落里的灯。

[maɪ][fɜːst] [mætʃ] [wʊd] [nɒt] [straɪk] , [ænd; ənd][æz; əz][ai] [sək'siːdɪd] [wɪð] [ðə; ði]['sekənd] ,
My first match would not strike , and as I succeeded with the second ,
我的 第一的 匹配 会 不是 罢工 , 和 作为 我 成功了 和 这 第二 ,

我第一次打火失败了，但第二次就成功了。

['sʌmθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [blɪŋk] [ɒn][ðə; ði] [wɔːl] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] .
something seemed to blink on the wall before me .
某物 似乎 到 眨 在 这 墙 前 我 .

我面前的墙上似乎有什么东西闪了一下。

[ai] [tɜːnd] [maɪ] [hed] [ɪn'vɒləntrəli] [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] ['kænd(ə)ls][ɒn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['teɪb(ə)l] [baɪ][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] [wɜː(r); wə(r)][ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt] .
I turned my head involuntarily and saw that the two candles on the little table by the fireplace were extinguished .
我 转向 我的 头 不由自主 和 锯 那 这 二 蜡烛 在 这 小的 桌子 经过 这 壁炉 是 熄灭 .

我不由自主地转过头，看到壁炉旁小桌子上的两根蜡烛熄灭了。

[ai][rəʊz][æt; ət][wʌns][tuː; tə][maɪ] [fiːt] .
I rose at once to my feet .
我 玫瑰 在 一次 到 我的 脚 .

我立刻站了起来。

“ [ɒd] , ” [ai] [sed] .
“ Odd , ” I said .
“ 奇怪的 , ” 我 说 .

“奇怪,”我说。

“ [dɪd][ai][duː; də] [ðæt] [maɪ'self][ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv]['æbsənt] - ['maɪndɪdnəs] ?
“ Did I do that myself in a flash of absent - mindedness ?
“ 做过 我 做 那 我 在 一个 闪光 的 缺席的 - 心智 ?

“那是我一时疏忽大意做的吗？”

” [ai] [wɔːkt] [bæk] , [ɹiː'lɪt] [wʌn] ,
” I walked back , relit one ,
” 我 步行 后退 , 重新点燃 一 ,

我走回去，重新点燃了一支,

[ænd; ənd][æz; əz][ai][dɪd][səʊ][ai] [sɔː] [ðə; ði]['kænd(ə)l][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [skɒns] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]
and as I did so I saw the candle in the right sconce of one of the
和 作为 我 做过 所以 我 锯 这 蜡烛 在 这 正确的 壁灯 的 一 的 这
['mɪrər] [wɪŋk][ænd; ənd][gəʊ] [raɪt] [aʊt] ,
mirrors wink and go right out ,
镜子 眨眼 和 去 正确的 出去 ，

就在这时，我看到其中一面镜子右侧壁灯里的蜡烛眨了眨眼，然后就熄灭了。

[ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [ɪ'miːdiətli] [ɪts] [kəm'pænjən] ['fɒləʊd] [ˌaɪ 'tiː] .
and almost immediately its companion followed it .
和 几乎 立即地 它是 伴侣 随后 它 .

几乎立刻，它的同伴也跟了上去。

[ðə; ði] [fleɪmz] ['vænɪʃd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [wɪk] [hæd; həd] [biːn] ['sʌd(ə)nli] [nɪpt] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ]
The flames vanished as if the wick had been suddenly nipped between a
这 火焰 消失了 作为 如果 这 灯芯 有 到过 突然 轻咬 之间 一个
['fɪŋgə(r)][ænd; ənd] [θʌm] ,
finger and thumb ,
手指 和 拇指 ，

火焰瞬间消失，仿佛灯芯被人用拇指和食指捏断了一样。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [wɪk] ['naɪðə(r)] ['gləʊɪŋ] [nɔː(r)] ['sməʊkɪŋ] , [bʌt; bət] [blæk] .
leaving the wick neither glowing nor smoking , but black .
离开 这 灯芯 两者都不 发光 也不 吸烟 ， 但 黑色的 .

灯芯既不发光也不冒烟，而是变成黑色。

[waɪl] [ai] [stʊd] ['geɪpɪŋ] [ðə; ði]['kænd(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][bed] [went] [aʊt] ,
While I stood gaping the candle at the foot of the bed went out ,
尽管 我 站立 张开的 这 蜡烛 在 这 脚 的 这 床 去 出去 ，

我呆呆地站在那里，这时床脚的蜡烛熄灭了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃædəʊz] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [ə'nʌðə(r)] [step] [tə'wɔːd] [ˌem 'iː] .
and the shadows seemed to take another step toward me .
和 这 阴影 似乎 到 拿 其他 步 朝向 我 .

那些影子似乎又向我走来一步。

“ [ðɪs] [woʊnt][duː; də] ! ” [sed] [ai] , [ænd; ənd][fɜːst][wʌn][ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðə(r)]['kænd(ə)l][ɒn][ðə; ði]
“ This won't do ! ” said I , and first one and then another candle on the
“ 这 惯于 做 ！ ” 说 我 ， 和 第一的 一 和 然后 其他 蜡烛 在 这
['mæntəlʃelf] ['fɒləʊd] .
mantelshelf followed .
壁炉架 随后 .

“这样不行！”我说，然后壁炉架上的蜡烛先是一根，接着又一根。

“ [wʌts] [ʌp] ?
“ What's up ?
“ 是什么 向上 ？

“这是怎么回事？

” [ai][kraɪd] , [wɪð] [ə; eɪ][kwɪə(r)] [haɪ] [nəʊt] ['getɪŋ] ['ɪntuː][maɪ] [vɔɪs] ['sʌmhaʊ] .
” I cried , with a queer high note getting into my voice somehow .
” 我 哭 ， 和 一个 酷儿 高的 笔记 获得 进入 我的 嗓音 不知何故 .

“我哭了，不知为何我的声音里夹杂着一种奇怪的高音。”

[æt; ət] [ðæt] [ðə; ði]['kænd(ə)l][ɒn][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɔːdrəʊb] [went] [aʊt] ,
At that the candle on the corner of the wardrobe went out ,
在 那 这 蜡烛 在 这 角落 的 这 衣柜 去 出去 ，

这时，衣柜角落里的蜡烛熄灭了。

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn][ai][hæd; həd] [ɹiːl'ɪt] [ɪn][ðə; ði]['ælkəʊv] ['fɒləʊd] .
and the one I had relit in the alcove followed .
和 这 一 我 有 重新点燃 在 这 壁龛 随后 .

然后，我在壁龛里重新点燃的那支蜡烛也跟着燃了起来。

“ ['stedi] [ɒn] !
“ Steady on !
“ 稳定的 在 !

“稳住！”

” [ai] [sed] , “ [ðəʊz] ['kænd(ə)ls][ɑː(r); ə(r)] ['wɒntɪd] , ” ['spiːkɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ][hɑːf] - [hɪ'sterɪk(ə)l]
” I said , “ those candles are wanted , ” speaking with a half - hysterical
” 我 说 , “ 那些 蜡烛 是 通缉 , ” 请讲 和 一个 一半 - 歇斯底里的
[fə'siːʃəsnəs] ,
facetiousness ,
滑稽 ,

我说：“那些蜡烛是需要的，”语气中带着半歇斯底里的戏谑。

[ænd; ənd] ['skrætʃɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət][ə; eɪ] [mætʃ] [ðə; ði] [waɪl] , “ [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mænt(ə)l] ['kændlˌstɪks]
and scratching away at a match the while , “ for the mantel candlesticks
和 抓挠 离开 在 一个 匹配 这 尽管 , “ 为了 这 壁炉架 烛台
.
.
.

一边划着火柴，“为了壁炉架上的烛台。”

” [maɪ][hændz] ['trembld] [səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [twaɪs] [ai] [mɪst] [ðə; ði] [rʌf] ['peɪpə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
” My hands trembled so much that twice I missed the rough paper of the
” 我的 双手 颤抖 所以 很多 那 两次 我 错过 这 粗糙的 纸 的 这
['mætʃbɒks] .
matchbox .
火柴盒 .

“我的手抖得厉害，两次都没能抓住火柴盒粗糙的纸面。”

[æz; əz][ðə; ði]['mænt(ə)l] [ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; frəm] ['dɑːknəs] [ə'gen] ,
As the mantel emerged from darkness again ,
作为 这 壁炉架 出现 从 黑暗 再次 ,

当地幔再次从黑暗中显现出来时，

[tuː] ['kænd(ə)ls][ɪn][ðə; ði] [ri'məutə] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wɜː(r); wə(r)] [ɪ'klɪpst] .
two candles in the remoter end of the room were eclipsed .
二 蜡烛 在 这 遥控器 结尾 的 这 房间 是 日食 .

房间远端的两根蜡烛被遮蔽了。

[bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [mætʃ] [ai]['ɔːlsəʊ] [ɹiːl'ɪt] [ðə; ði]['lɑːdʒə(r)]['mɪrə(r)]['kænd(ə)ls] ,
But with the same match I also relit the larger mirror candles ,
但 和 这 相同的 匹配 我 还 重新点燃 这 更大的 镜子 蜡烛 ,

但我用同一根火柴也重新点燃了较大的镜面蜡烛。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][nɪə(r)][ðə; ði] ['dɔːweɪ] ,
and those on the floor near the doorway ,
和 那些 在 这 地面 靠近 这 门口 ,

还有那些躺在门口附近地板上的人，

[səʊ] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt][ai] [siːmd] [tuː; tə][geɪn][ɒn][ðə; ði] [ɛkst'ɪŋkʃənz] .
so that for the moment I seemed to gain on the extinctions .
所以 那 为了 这 片刻 我 似乎 到 获得 在 这 物种灭绝 .

所以，在那一刻，我似乎追赶上了灭绝的浪潮。

[bʌt; bət] [ðen] [ɪn][ə; eɪ] ['nɔɪzləs] ['vɒli] [ðeə(r)] ['vænɪʃd] [fɔː(r)] [laɪts] [æt; ət][wʌns][ɪn] ['dɪfrənt] ['kɔːnəs]
But then in a noiseless volley there vanished four lights at once in different corners
但 然后 在 一个 无声 截击 那里 消失了 四 灯 在 一次 在 不同的 角落
[ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
of the room ,
的 这 房间 ,

但随后，房间不同角落的四盏灯突然无声地同时消失了。

[ænd; ənd][ai] [strʌk] [ə'nʌðə(r)] [mætʃ] [ɪn] ['kwɪvərɪŋ] [heɪst] , [ænd; ənd] [stʊd] ['hezɪteɪtɪŋ] ['wɪðə(r)] [tuː; tə]
and I struck another match in quivering haste , and stood hesitating whither to
和 我 击 其他 匹配 在 颤抖 匆忙 , 和 站立 犹豫不决 往哪里去 到
[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
take it .
拿 它 .

于是我颤抖着又划了一根火柴，犹豫着该把它拿往哪里去。

[æz; əz][ai] [stʊd] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] , [æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l][hænd] [siːmd] [tuː; tə] [swiːp] [aʊt][ðə; ði] [tuː]
As I stood undecided , an invisible hand seemed to sweep out the two
作为 我 站立 未决定 , 一个 无形的 手 似乎 到 扫 出去 这 二
['kænd(ə)ls][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
candles on the table .
蜡烛 在 这 桌子 .

我犹豫不决时，一只无形的手似乎扫掉了桌上的两根蜡烛。

[wɪð] [ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv]['terə(r)][ai] [dæʃt] [æt; ət][ðə; ði]['ælkəʊv] ,
With a cry of terror I dashed at the alcove ,
和 一个 哭 的 恐怖 我 虚线 在 这 壁龛 ,

我惊恐地尖叫一声，冲进了壁龛。

[ðen] ['ɪntuː][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ænd; ənd] [ðen] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
then into the corner and then into the window ,
然后 进入 这 角落 和 然后 进入 这 窗户 ,

然后钻进角落，再钻进窗户。

[ɹɪl'aɪtɪŋ] [θriː] [æz; əz] [tuː] [mɔː(r)] ['vænɪʃd] [baɪ][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] , [ænd; ənd] [ðen] , [pə'siːvɪŋ] [ə; eɪ]
relighting three as two more vanished by the fireplace , and then , perceiving a
重新点燃 三 作为 二 更多的 消失了 经过 这 壁炉 , 和 然后 , 感知 一个
['betə(r)] [wei] ,
better way ,
更好的 方式 ,

壁炉旁又有两根蜡烛消失，他重新点燃了三根，然后，他想到了一个更好的办法，

[ai] [drɒpt] ['mætʃɪz] [ɒn][ðə; ði]['aɪən] - [baʊnd] ['diːdbɒks] [ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)] , [ænd; ənd] [kɔːt] [ʌp]
I dropped matches on the iron - bound deedbox in the corner , and caught up
我 掉落 比赛 在 这 铁 - 边界 契约箱 在 这 角落 , 和 捕捉 向上
[ðə; ði] ['bedruːm] ['kændlstɪk] .
the bedroom candlestick .
这 卧室 烛台 .

我把火柴掉在了角落里的铁皮契约盒上，结果碰到了卧室的烛台。

[wɪð] [ðɪs] [ai] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ði] [dɪ'leɪ] [ɒv; əv] ['straɪkɪŋ] ['mætʃɪz] ,
With this I avoided the delay of striking matches ,
和 这 我 避免 这 延迟 的 引人注目 比赛 ,

这样我就避免了划火柴的延误。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] ['stedi] ['prəʊses][ɒv; əv] [ɪk'stɪŋkʃn] [went] [ɒn] ,
but for all that the steady process of extinction went on ,
但 为了 全部 那 这 稳定的 过程 的 灭绝 去 在 ,

尽管如此，物种灭绝的进程仍在稳步进行。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ai] [fɪəd] [ænd; ənd] [fɔːt] [ə'genst] [rɪ'tɜːnd] , [ænd; ənd] [krept] [ɪn][ə'pɒn]
and the shadows I feared and fought against returned , and crept in upon
和 这 阴影 我 害怕 和 战斗 反对 返回 , 和 悄悄地爬 在 之上
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

我所恐惧和对抗的阴影再次出现，悄悄地向我袭来。

[fɜːst] [ə; eɪ] [step] [geɪnd] [ɒn] [ðɪs] [saɪd] [ɒv; əv] [ˌem ˈiː] , [ðen] [ɒn] [ðæt] .
first a step gained on this side of me , then on that .
第一的 一个 步 获得 在 这 边 的 我 , 然后 在 那 .

先在我这边迈出一步，然后再在那边迈出一步。

[ai] [wɒz; wəz] [naʊ] [ˈɔːlməʊst] [ˈfræntɪk] [wɪð] [ðə; ði] [ˈhɒrə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ˈdɑːknəs] , [ænd; ənd] [maɪ]
I was now almost frantic with the horror of the coming darkness , and my
我 曾是 现在 几乎 疯狂的 和 这 恐怖 的 这 未来 黑暗 , 和 我的
[self] - [pəˈzeʃ(ə)n] [dɪˈzɜːtɪd] [ˌem ˈiː] .
self - possession deserted me .
自己 - 拥有 荒凉的 我 .

面对即将到来的黑暗，我几乎陷入了疯狂，完全丧失了理智。

[ai] [liːpt] [ˈpæntɪŋ] [frɒm; frəm] [ˈkænd(ə)l] [tuː; tə] [ˈkænd(ə)l] [ɪn] [ə; eɪ] [veɪn] [ˈstrʌg(ə)l] [əˈgenst] [ðæt]
I leaped panting from candle to candle in a vain struggle against that
我 跳跃 喘息 从 蜡烛 到 蜡烛 在 一个 徒劳 斗争 反对 那
[rɪˈmɔːsləs] [ədˈvɑːns] .
remorseless advance .
冷酷无情 进步 .

我气喘吁吁地从一根蜡烛跳到另一根蜡烛，徒劳地抵抗着那无情的逼近。

[ai] [bruːzd] [maɪˈself] [ɪn] [ðə; ði] [θaɪ] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈteɪb(ə)l] , [ai] [sent] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] [ˈhedlɒŋ] ,
I bruised myself in the thigh against the table , I sent a chair headlong ,
我 瘀伤 我 在 这 大腿 反对 这 桌子 , 我 发送 一个 椅子 一头扎 ,

我的大腿撞到桌子磕破了，我还把一把椅子打翻在地。

[ai] [ˈstʌmb(ə)ld] [ænd; ənd] [fel] [ænd; ənd] [wɪsk] [ðə; ði] [klɒθ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈteɪb(ə)l] [ɪn] [maɪ] [fɔːl] .
I stumbled and fell and whisked the cloth from the table in my fall .
我 踉跄 和 跌倒 和 搅拌 这 布 从 这 桌子 在 我的 落下 .

我绊了一下，摔倒在地，摔倒时把桌布从桌子上掀了下来。

[maɪ] [ˈkænd(ə)l] [rəʊld] [əˈweɪ] [frɒm; frəm] [ˌem ˈiː] [ænd; ənd] [ai] [snætʃt] [əˈnʌðə(r)] [æz; əz] [ai] [rəʊz] .
My candle rolled away from me and I snatched another as I rose .
我的 蜡烛 滚动 离开 从 我 和 我 抢夺 其他 作为 我 玫瑰 .

我的蜡烛滚落到一边，我起身时又抓起一根。

[əˈbrʌptli] [ðɪs] [wɒz; wəz] [bləʊn] [aʊt] [æz; əz] [ai] [swʌŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɒf] [ðə; ði] [ˈteɪb(ə)l] [baɪ] [ðə; ði] [wɪnd] [ɒv; əv]
Abruptly this was blown out as I swung it off the table by the wind of
突然 这 曾是 吹 出去 作为 我 摇摆 它 离开 这 桌子 经过 这 风 的
[maɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈmuːvmənt] ,
my sudden movement ,
我的 突然 移动 ,

突然，我猛地把它从桌子上甩了下来，被风吹灭了。

[ænd; ənd] [ɪˈmiːdiətli] [ðə; ði] [tuː] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ˈkænd(ə)ls] [ˈfɒləʊd] .
and immediately the two remaining candles followed .
和 立即地 这 二 其余的 蜡烛 随后 .

紧接着，剩下的两根蜡烛也燃了起来。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [lait] [stɪl] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] , [ə; eɪ] [red] [lait] ,
But there was light still in the room , a red light ,
但 那里 曾是 光 仍然 在 这 房间 , 一个 红色的 光 ,

但房间里仍然有光，一盏红灯。

[ðæt] [stɹˈiːmd] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] [ænd; ənd] [steiv] [ɒf] [ðə; ði] [ˈʃædəʊz] [frɒm; frəm] [ˌem ˈiː] .
that streamed across the ceiling and staved off the shadows from me .
那 流媒体 穿过 这 天花板 和 挨饿 离开 这 阴影 从 我 .

那光流掠过天花板，驱散了笼罩我的阴影。

[ðə; ði] [ˈfaɪə(r)] !
The fire !
这 火 !

着火了！

[ɒv; əv] [kɔːs] [ai][kʊd; kəd] [stɪl] [θrʌst] [maɪ]['kænd(ə)l] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][bɑːrz][ænd; ənd] [riː'laɪt] [ˌaɪ 'tiː] .
Of course I could still thrust my candle between the bars and relight it .
的 课程 我 可以 仍然 推力 我的 蜡烛 之间 这 酒吧 和 重新点燃 它 .

当然，我仍然可以把蜡烛塞进栏杆之间重新点燃。

[ai] [tɜːnd] [tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði] [fleɪmz] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['dɑːnsɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['gləʊɪŋ] [kəʊl]
I turned to where the flames were still dancing between the glowing coals
我 转向 到 在哪里 这 火焰 是 仍然 跳舞 之间 这 发光 煤炭
[ænd; ənd] ['splæʃɪŋ] [red] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [ə'pɒn][ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] ;
and splashing red reflections upon the furniture ;
和 溅起水花 红色的 反思 之上 这 家具 ;

我转过身，看到火焰仍在炽热的煤炭间跳跃，红色的光芒溅落在家具上；

[meɪd] [tuː] [steps] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [greɪt] , [ænd; ənd] [ɪn'kɑːntɪnəntli] [ðə; ði] [fleɪmz] ['dwindl] [ænd; ənd]
made two steps toward the grate , and incontinently the flames dwindled and
制成 二 步骤 朝向 这 格特 , 和 失禁 这 火焰 减少 和
['vænɪʃd] ,
vanished ,
消失了 ,

他朝炉栅走了两步，火焰立刻减弱并消失了。

[ðə; ði] [gləʊ] ['vænɪʃd] , [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [rʌʃt] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] ,
the glow vanished , the reflections rushed together and disappeared ,
这 辉光 消失了 , 这 反思 匆忙 一起 和 消失 ,

光芒消失了，倒影涌向一起，然后消失了。

[ænd; ənd][æz; əz][ai] [θrʌst] [ðə; ði]['kænd(ə)l] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][bɑːrz] ['dɑːknəs] [kləʊzd] [ə'pɒn][ˌem 'iː][laɪk]
and as I thrust the candle between the bars darkness closed upon me like
和 作为 我 推力 这 蜡烛 之间 这 酒吧 黑暗 关闭 之上 我 喜欢
[ðə; ði] ['ʃʌtɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən] [aɪ] ,
the shutting of an eye ,
这 关闭 的 一个 眼睛 ,

当我把蜡烛插进铁栏杆之间时，黑暗像闭上一只眼睛一样向我袭来。

[ræpt] [ə'baʊt][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ]['staɪflɪŋ] [ɪm'breɪs] , [siːld] [maɪ] ['vɪʒn] ,
wrapped about me in a stifling embrace , sealed my vision ,
包装 关于 我 在 一个 令人窒息 拥抱 , 密封 我的 想象 ,

一股令人窒息的压迫感将我紧紧包裹，封锁了我的视线。

[ænd; ənd] [krʌʃt] [ðə; ði][lɑːst]['vestɪdʒɪz][ɒv; əv][self] - [pə'zeʃ(ə)n] [frɒm; frəm][maɪ][breɪn] .
and crushed the last vestiges of self - possession from my brain .
和 碎 这 最后的 残余 的 自己 - 拥有 从 我的 脑 .

彻底摧毁了我脑海中最后一点自律的余地。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt]['əʊnli]['pælpəb(ə)l] ['dɑːknəs] , [bʌt; bət][ɪn'tɒlərəb(ə)l]['terə(r)] .
And it was not only palpable darkness , but intolerable terror .
和 它 曾是 不是 仅有的 可感知的 黑暗 , 但 无法容忍 恐怖 .

不仅是显而易见的黑暗，更是令人难以忍受的恐惧。

[ðə; ði]['kænd(ə)l] [fel] [frɒm; frəm][maɪ][hændz] .
The candle fell from my hands .
这 蜡烛 跌倒 从 我的 双手 .

蜡烛从我手中滑落。

[ai] [flʌŋ] [aʊt] [maɪ] [ɑːmz] [ɪn][ə; eɪ][veɪn] ['efət] [tuː; tə] [θrʌst] [ðæt] ['pɒndərəs] ['blæknəs] [ə'weɪ]
I flung out my arms in a vain effort to thrust that ponderous blackness away
我 扔 出去 我的 武器 在 一个 徒劳 努力 到 推力 那 沉重的 黑 离开
[frɒm; frəm][ˌem 'iː] ,
from me ,
从 我 ,

我徒劳地伸出双臂，想要将那沉重的黑暗推开。

[ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [ʌp][maɪ] [vɔɪs] , [skriːmd] [wɪð] [ɔːl][maɪ] [mait] , [wʌns] , [twaɪs] , [θraɪs] .
and lifting up my voice , screamed with all my might , once , twice , thrice .
和 举重 向上 我的 嗓音 , 尖叫 和 全部 我的 可能 , 一次 , 两次 , 三次 .

我提高了嗓门，用尽全力大声喊叫，一声，两声，三声。

[ðen] [ai] [θɪŋk] [ai][mʌst; məst][hæv; həv] ['stægəd] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] .
Then I think I must have staggered to my feet .
然后 我 思考 我 必须 有 交错 到 我的 脚 .

然后我想我一定是踉跄着站起来的。

[ai] [nəʊ] [ai] [θɔːt] ['sʌd(ə)nli] [ɒv; əv][ðə; ði] ['muːnlɪt] ['kɒrɪdɔː(r)] ,
I know I thought suddenly of the moonlit corridor ,
我 知道 我 想法 突然 的 这 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 走廊 ,

我知道我突然想到了月光下的走廊，

[ænd; ənd] [wɪð] [maɪ] [hed] [baʊd] [ænd; ənd][maɪ] [ɑːmz] ['əʊvə(r)][maɪ] [feɪs] ,
and with my head bowed and my arms over my face ,
和 和 我的 头 鞠躬 和 我的 武器 超过 我的 脸 ,

我低着头，双臂捂着脸，

[meɪd] [ə; eɪ] ['stʌmblɪŋ] [rʌn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] .
made a stumbling run for the door .
制成 一个 踉跄 跑步 为了 这 门 .

他踉跄跄地朝门口跑去。

[bʌt; bət][ai][hæd; həd] [fə'gɒtn] [ðə; ði][ɪg'zækt][pə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] ,
But I had forgotten the exact position of the door ,
但 我 有 被遗忘的 这 精确的 位置 的 这 门 ,

但我忘记了门的具体位置。

[ænd; ənd][ai] [strʌk] [maɪ'self] ['hevɪli] [ə'genst] [ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][bed] .
and I struck myself heavily against the corner of the bed .
和 我 击 我 重度 反对 这 角落 的 这 床 .

我重重地撞在了床角上。

[ai] ['stægəd] [bæk] , [tɜːnd] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]['aɪðə(r)] [strʌk] [ɔː(r)] [strʌk] [maɪ'self] [ə'genst]
I staggered back , turned , and was either struck or struck myself against
我 交错 后退 , 转向 , 和 曾是 任何一个 击 或者 击 我 反对
[sʌm; səm]['ʌðə(r)] ['bʌlki] ['fɜːnɪʃɪŋ] .
some other bulky furnishing .
一些 其他 笨重 家具 .

我踉跄后退，转身，要么是被撞到，要么是自己撞到了某个笨重的家具上。

[ai][hæv; həv][ə; eɪ] [veɪg] ['meməri] [ɒv; əv] ['bætərɪŋ] [maɪ'self] [ðʌs] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ][ɪn][ðə; ði]
I have a vague memory of battering myself thus to and fro in the
我 有 一个 模糊的 记忆 的 殴打 我 因此 到 和 弗 在 这
['dɑːknəs] ,
darkness ,
黑暗 ,

我隐约记得自己曾在黑暗中这样来回击打自己。

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['hevi] [bləʊ] [æt; ət][lɑːst][ə'pɒn][maɪ]['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,
of a heavy blow at last upon my forehead ,
的 一个 重的 吹 在 最后的 之上 我的 前额 ,

最后，我的额头上挨了一记重击。

[ɒv; əv][ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l][sen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['fɔːlɪŋ] [ðæt] ['lɑːstɪd][æn; ən][eɪdʒ] ,
of a horrible sensation of falling that lasted an age ,
的 一个 可怕 感觉 的 坠落 那 持续 一个 年龄 ,

一种持续了很久的可怕的坠落感，

[ɒv; əv][maɪ][lɑːst]['fræntɪk] ['efət] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ] ['fʊtɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [ai][rɪ'membə(r)][nəʊ][mɔː(r)] .
of my last frantic effort to keep my footing , and then I remember no more .
的 我的 最后的 疯狂的 努力 到 保持 我的 立足点 , 和 然后 我 记住 不 更多的 .

我只记得我最后一次拼命想要站稳脚跟，然后我就什么都不记得了。

[ai]['əʊpənd][maɪ] [aɪz] [ɪn] ['deɪlaɪt] .
I opened my eyes in daylight .
我 打开 我的 眼睛 在 日光 .

我睁开眼时，天已经亮了。

[maɪ] [hed] [wɒz; wəz] ['rʌfli] ['bændɪdʒd] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [wɪð] [ðə; ði] ['wɪðəd] [hænd][wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [maɪ] [feɪs] .
My head was roughly bandaged , and the man with the withered hand was watching my face .
我的 头 曾是 大致 包扎 , 和 这 男人 和 这 干枯 手 曾是 观看 我的 脸 .

我的头被粗暴地包扎着，那个手枯萎的男人正盯着我的脸。

[ai] [lʊkt] [ə'baʊt][ˌem 'iː] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][rɪ'membə(r)] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] ,
I looked about me trying to remember what had happened ,
我 看起来 关于 我 尝试 到 记住 什么 有 发生 ,

我环顾四周，努力回忆发生了什么事。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [speɪs] [ai][kʊd; kəd][nɒt] [ˌrekə'lekt] .
and for a space I could not recollect .
和 为了 一个 空间 我 可以 不是 追忆 .

以及一个我记不起来的地方。

[ai] [rəʊld] [maɪ] [aɪz] ['ɪntuː][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði][əʊld]['wʊmən] , [nəʊ][lɒŋgə(r)][æb'stræktɪd] ,
I rolled my eyes into the corner and saw the old woman , no longer abstracted ,
我 滚动 我的 眼睛 进入 这 角落 和 锯 这 老的 女士 , 不 更长 摘要 ,

我翻了个白眼，看向角落，看到那位老妇人不再神游物外了。

[nəʊ][lɒŋgə(r)]['terəb(ə)l] , ['pɔːrɪŋ] [aʊt] [sʌm; səm] [drɒps] [ɒv; əv]['medsn; 'medɪsn][frɒm; frəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bluː] ['faɪəl] ['ɪntuː][ə; eɪ] [glɑːs] .
no longer terrible , pouring out some drops of medicine from a little blue phial into a glass .
不 更长 糟糕的 , 浇注 出去 一些 滴 的 药品 从 一个 小的 蓝色的 小瓶 进入 一个 玻璃 .

不再那么可怕了，将几滴药水从蓝色小药瓶中倒进玻璃杯里。

" [weə(r)] [ˌeɪ 'em][ai] ?
" Where am I ?
" 在哪里 是 我 ?

"我在哪里？"

" [ai] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

" [ai] [siːm] [tuː; tə][rɪ'membə(r)][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [jet] [ai][kæn; kən][nɒt] [rɪ'membə(r)] [huː] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .
" I seem to remember you , and yet I can not remember who you are .
" 我 似乎 到 记住 你 , 和 然而 我 能 不是 记住 WHO 你 是 .

"我好像记得你，但我却想不起来你是谁。"

" [ðeɪ] [təʊld][ˌem 'iː] [ðen] ,
" They told me then ,
" 他们 讲述 我 然后 ,

"他们当时告诉我，

[ænd; ənd][ai] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɔːntɪd] [red] [ruːm] [æz; əz][wʌn] [huː] [h'iəz] [ə; eɪ] [teɪl] .
and I heard of the haunted Red Room as one who hears a tale .
和 我 听到 的 这 闹鬼的 红色的 房间 作为 一 WHO 听到 一个 故事 .
我像听故事的人一样，听说了闹鬼的红房间。

“ [wiː; wi] [faʊnd] [juː; jʊ][æt; ət] [dɔːn] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] [blʌd] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['fɔːhed; 'fɒrɪd][ænd; ənd][lɪps] .
“ We found you at dawn , ” said he , “ and there was blood on your forehead and lips .
“ 我们 成立 你 在 黎明 , ” 说 他 , “ 和 那里 曾是 血 在 你的 前额 和 嘴唇 .
“我们在黎明时分发现了你，”他说，“你的额头和嘴唇上都是血。”

” [ai] [w'ʌndəd] [ðæt] [ai][hæd; həd]['evə(r)] [dɪs'laɪkt] [hɪm] .
” I wondered that I had ever disliked him .
” 我 想知道 那 我 有 曾经 不喜欢 他 .
我纳闷自己竟然曾经讨厌过他。

[ðə; ði] [θriː] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['deɪlaɪt] [siːmd] ['kɒmənpleɪs] [əʊld][fəʊk] [ɪ'nʌf] .
The three of them in the daylight seemed commonplace old folk enough .
这 三 的 他们 在 这 日光 似乎 平凡 老的 民间 足够的 .
白天，他们三个看起来就像普通的老人家一样。

[ðə; ði][mæn] [wɪð] [ðə; ði] [griːn] [ʃeɪd] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [hed] [bent] [æz; əz][wʌn] [huː] [sliːp] .
The man with the green shade had his head bent as one who sleeps .
这 男人 和 这 绿色的 阴影 有 他的 头 弯曲 作为 一 WHO 睡觉 .
戴着绿色墨镜的男人低着头，像睡着了一样。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] ['sləʊli] [ai] [rɪ'kʌvəd] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][maɪ] [ɪk'spɪəriəns] .
It was very slowly I recovered the memory of my experience .
它 曾是 非常 缓慢地 我 恢复 这 记忆 的 我的 经验 .
我花了很长时间才恢复了那段经历的记忆。

“ [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [naʊ] , ” [sed] [ðə; ði][əʊld][mæn] [wɪð] [ðə; ði] ['wɪðəd] [hænd] , “ [ðæt] [ðə; ði] [ruːm] [ɪz] ['hɔːntɪd] ?
“ You believe now , ” said the old man with the withered hand , “ that the room is haunted ?
“ 你 相信 现在 , ” 说 这 老的 男人 和 这 干枯 手 , “ 那 这 房间 是 闹鬼的 ?
“你现在相信，”那只手枯萎的老人说，“这间房间闹鬼吗？”

” [hiː; hi] [spəʊk] [nəʊ][lɒŋgə(r)][æz; əz][wʌn] [huː] [griːt] [æn; ən][ɪn'truːdə(r)] ,
” He spoke no longer as one who greets an intruder ,
” 他 辐 不 更长 作为 一 WHO 问候 一个 入侵者 ,
“他说话的语气不再像迎接入侵者那样了，

[bʌt; bət][æz; əz][wʌn] [huː] [kən'dəul] [wɪð] [ə; eɪ] [frend] .
but as one who condoles with a friend .
但 作为 一 WHO 慰问 和 一个 朋友 .
但却是以慰问朋友的身份。

“ [jes] , ” [sed] [ai] , “ [ðə; ði] [ruːm] [ɪz] ['hɔːntɪd] . ”
“ Yes , ” said I , “ the room is haunted . ”
“ 是的 , ” 说 我 , “ 这 房间 是 闹鬼的 . ”
“是的，”我说，“这房间闹鬼。”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] .
“ And you have seen it .
“ 和 你 有 已见 它 .
“你们都看到了。”

[ænd; ənd][wiː; wi] [huː] [hæv; həv] [biːn] [hɪə(r)][ɔːl]['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz][hæv; həv]['nevə(r)][set] [aɪz] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .
And we who have been here all our lives have never set eyes upon it .
和 我们 WHO 有 到过 这里 全部 我们的 生活 有 绝不 放 眼睛 之上 它 .

而我们这些世世代代生活在这里的人，却从未见过它。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi][hæv; həv]['nevə(r)] [deəd] .
Because we have never dared .
因为 我们 有 绝不 敢于 .

因为我们从未敢这样做。

[tel] [ˌjuː 'es] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['truːli][ðə; ði][əʊld] [ɜːl] [huː] — ”
Tell us , is it truly the old earl who — ”
告诉 我们 , 是 它 真的 这 老的 伯爵 WHO — ”

告诉我们，真的是那位老伯爵吗？——”

“ [nəʊ] , ” [sed] [ai] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] . ”
“ No , ” said I , “ it is not . ”
“ 不 , ” 说 我 , “ 它 是 不是 . ”

“不，”我说，“不是的。”

“ [ai][təʊld][juː; jʊ][səʊ] , ” [sed] [ðə; ði][əʊld]['leɪdi] , [wɪð] [ðə; ði] [glɑːs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] .
“ I told you so , ” said the old lady , with the glass in her hand .
“ 我 讲述 你 所以 , ” 说 这 老的 女士 , 和 这 玻璃 在 她 手 .

“我早就告诉过你了，”老太太手里拿着酒杯说道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz][pɔː(r); pʊə(r)] [jʌŋ] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] [huː] [wɒz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] — ”
“ It is his poor young countess who was frightened — ”
“ 它 是 他的 贫穷的 年轻的 伯爵夫人 WHO 曾是 害怕 — ”

“是他那可怜的年轻伯爵夫人吓坏了——”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] , ” [ai] [sed] .
“ It is not , ” I said .
“ 它 是 不是 , ” 我 说 .

“不是的，”我说。

“ [ðeə(r)] [ɪz]['naɪðə(r)] [gəʊst] [ɒv; əv] [ɜːl] [nɔː(r)] [gəʊst] [ɒv; əv]['kaʊntəs; 'kaʊntes][ɪn] [ðæt] [ruːm] ;
“ There is neither ghost of earl nor ghost of countess in that room ;
“ 那里 是 两者都不 鬼 的 伯爵 也不 鬼 的 伯爵夫人 在 那 房间 ;

“那间屋子里既没有伯爵的鬼魂，也没有伯爵夫人的鬼魂；

[ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [gəʊst] [ðeə(r)][æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət] [wɜːs] , [fɑː(r)] [wɜːs] , ['sʌmθɪŋ] [ɪm'pælpəb(ə)l] — ”
there is no ghost there at all , but worse , far worse , something impalpable — ”
那里 是 不 鬼 那里 在 全部 , 但 更糟 , 远的 更糟 , 某物 无形的 — ”

那里根本没有鬼魂，反而更糟，糟得多，有某种无形的东西——”

“ [wel] ? ” [ðeɪ] [sed] .
“ Well ? ” they said .
“ 出色地 ? ” 他们 说 .

“怎么样？”他们问道。

“ [ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [hɔːnt] [pɔː(r); pʊə(r)]['mɔːt(ə)l][men] , ” [sed] [ai] ;
“ The worst of all the things that haunt poor mortal men , ” said I ;
“ 这 最差 的 全部 这 事物 那 出没 贫穷的 凡人 男人 , ” 说 我 ;

“这是困扰凡人最可怕的事情，”我说；

“ [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] , [ɪn][ɔːl][ɪts] ['neɪkɪdnəs] — - [fɪə(r)] !
“ and that is , in all its nakedness — ' Fear !
“ 和 那 是 , 在 全部 它是 裸体 — - 害怕 !

“那就是，赤裸裸地——‘恐惧！

- [fɪə(r)] [ðæt] [wɪl] [nɒt] [hæv; həv] [lait] [nɔː(r)] [saʊnd] , [ðæt] [wɪl] [nɒt] [beə(r)] [wɪð] ['riːz(ə)n] ,
' Fear that will not have light nor sound , that will not bear with reason ,
- 害怕 那 将要 不是 有 光 也不 声音 , 那 将要 不是 熊 和 原因 ,

"恐惧既无光也无声，不接受理性，

[ðæt] ['defən] [ænd; ənd] ['dɑːkən] [ænd; ənd] [ˌəuvə'hwelmz] .
that deafens and darkens and overwhelms .
那 耳聋 和 变暗 和 压倒性 .

那令人耳聋、黑暗、压倒一切的感觉。

[ˌaɪ 'tiː] ['fɒləʊd] [ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ði] ['kɒrɪdɔː(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [fɔːt] [ə'genst] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] —
It followed me through the corridor , it fought against me in the room —
它 随后 我 通过 这 走廊 , 它 战斗 反对 我 在 这 房间 —

它一路跟着我穿过走廊，在房间里和我搏斗——

" [ai] [stɒpt] [ə'brʌptli] .
" I stopped abruptly .
" 我 停止 突然 .

我突然停了下来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['ɪntəv(ə)l] [ɒv; əv] ['saɪləns] .
There was an interval of silence .
那里 曾是 一个 间隔 的 沉默 .

一阵沉默。

[maɪ] [hænd] [went] [ʌp] [tuː; tə] [maɪ] ['bændɪdʒ] .
My hand went up to my bandages .
我的 手 去 向上 到 我的 绷带 .

我的手伸向了绷带。

" [ðə; ði] ['kænd(ə)ls] [went] [aʊt] [wʌn] ['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] , [ænd; ənd] [ai] [fled] —
" The candles went out one after another , and I fled —
" 这 蜡烛 去 出去 一 后 其他 , 和 我 逃亡 —

"蜡烛一根接一根地熄灭，我逃走了——"

" [ðen] [ðə; ði] [mæn] [wɪð] [ðə; ði] [ʃeɪd] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['saɪdweɪz] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [spəʊk] .
" Then the man with the shade lifted his face sideways to see me and spoke .
" 然后 这 男人 和 这 阴影 抬起 他的 脸 侧身 到 看 我 和 辐 .

"然后，戴着墨镜的男人侧过头来看我，开口说话了。"

" [ðæt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [hiː; hi] .
" That is it , " said he .
" 那 是 它 , " 说 他 .

"就是这样，"他说。

" [ai] [njuː] [ðæt] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] .
" I knew that was it .
" 我 知道 那 曾是 它 .

我知道就是这样了。

[ə; eɪ] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] .
A Power of Darkness .
一个 力量 的 黑暗 .

黑暗势力。

[tuː; tə] [pʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɜːs] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [həʊm] !
To put such a curse upon a home !
到 放 这样的 一个 诅咒 之上 一个 家 !

竟将这样的诅咒施加在房屋上！

[ˌaɪ 'tiː] [ləːk] [ðeə(r)] ['ɔːlweɪz] .
It lurks there always .
它 潜伏者 那里 总是 .

它一直潜伏在那里。

[juː; jʊ][kæn; kən] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] , ['iːv(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [braɪt] ['sʌmərz] [deɪ] ,
You can feel it even in the daytime , even of a bright summer's day ,
你 能 感觉 它 甚至 在 这 白天 , 甚至 的 一个 明亮的 夏季 天 ,

即使在白天，即使是阳光明媚的夏日，你也能感受到它。

[ɪn][ðə; ði] ['hæŋɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] ['kɜːtənz] , ['kiːpɪŋ] [bɪ'haɪnd][juː; jʊ][haʊ'evə(r)][juː; jʊ] [feɪs] [ə'baʊt] .
in the hangings , in the curtains , keeping behind you however you face about .
在 这 绞刑 , 在 这 窗帘 , 保持 在后面 你 然而 你 脸 关于 .

在挂毯里，在窗帘里，无论你面向何方，它们都始终在你身后。

[ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [ˌaɪ 'tiː] [kriːps] [ɪn][ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)][ænd; ənd] [f'ɒləʊz] [juː; jʊ] , [səʊ] [ðæt] [juː; jʊ][deə(r)] [nɒt] [tɜːn] .
In the dusk it creeps in the corridor and follows you , so that you dare not turn .
在 这 黄昏 它 令人毛骨悚然 在 这 走廊 和 跟随 你 , 所以 那 你 敢 不是 转动 .

黄昏时分，它悄悄潜入走廊，尾随你，让你不敢转身。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['iːv(ə)n][æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] .
It is even as you say .
它 是 甚至 作为 你 说 .

正如你所说。

[fɪə(r)][ɪt'self][ɪz][ɪn] [ðæt] [ruːm] .
Fear itself is in that room .
害怕 本身 是 在 那 房间 .

恐惧本身就在那间房间里。

[blæk] [fɪə(r)] . . . .
Black Fear . . . .
黑色的 害怕 . . . .

黑色恐惧……

[ænd; ənd][ðeə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] . . . [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [ðɪs] [haʊs] [ɒv; əv][sɪn] [in'djuə] . ”
And there it will be . . . so long as this house of sin endures . ”
和 那里 它 将要 是 . . . 所以 长的 作为 这 房子 的 罪 持续 . ”

只要这座罪恶之屋存在，它就会一直存在。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神